

ZARJA - THE DAWN



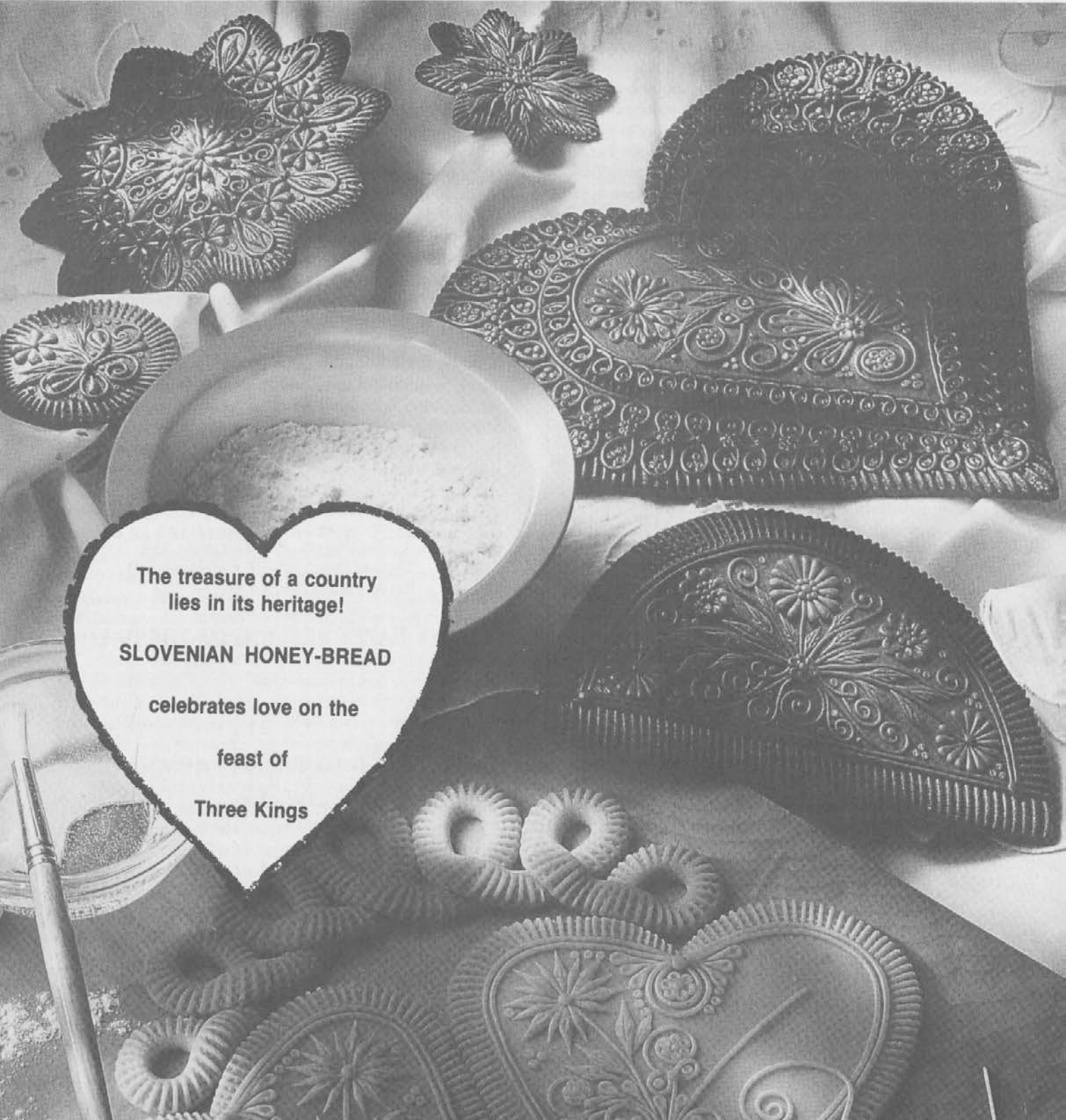
URADNO GLASILO
SLOVENSKE ŽENSKE ZVEZE V AMERIKI

OFFICIAL PUBLICATION
SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA

NUMBER 1

JANUARY-FEBRUARY 2003

VOLUME 75



The treasure of a country
lies in its heritage!

SLOVENIAN HONEY-BREAD

celebrates love on the

feast of

Three Kings

ON THE COVER:

The Heritage of Slovenian Craft is covered in a newly published book: ROKODELSKI ZAKLADI SLOVENIJE (Craft Treasures of Slovenia), Janez Bogotaj, 2002. To understand our beautiful heritage treasure one needs only to look through the samples of it found in our homes. Very few Slovenian homes are without some samples of woodenware from Ribnica, bobbin lace from Idrija, pottery from Prekmurje, miniature samples of tools used for baking, cooking, drinking that come from centuries of use by our families.

The heritage connection we show on our cover of ZARJA this month is from a place called Dražgoše, near the town of Škofja Loka (more in this issue). Forms are made of a kind of honey-bread, shown here, not to see the craft itself but only to remind you, our members, that the SWUA is striving to continue operating a museum where all the wonderful craft and art of Slovenia may be seen and preserved. We are looking for a Heritage Director and hope that among you there is just the right person to fulfill our vacancy. Please notice the Heritage story and contact National President Kathleen Dorchak if you can become our next Heritage Museum Director. *Editor*

TRANSLATION SERVICES

Slovene, English, German, Bosnian, Croatian

Marjana Lipitz, professional translator

Interested in quality translation of old letters, cards or other documents? Call (518) 464-4472, or send an email to marjana1210@yahoo.com.

ZARJA - THE DAWN

(ISSN 0044-1848)

Postmaster: Send all changes of address to: ZARJA - THE DAWN, 4851 S. Drexel Blvd., Chicago, IL 60615-1703

NUMBER 1 JANUARY-FEBRUARY 2003 VOLUME 75

Member, Illinois Fraternal Congress

Official Publication of the Slovenian Women's Union of America —
Uradno glasilo Slovenske Ženske Zveze.

Published six times per year — šestkrat na leto.

Annual Subscription for non-members, \$15.00 — naročnina \$15.00
letno za ne-članice.

Publisher: SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA

431 No. Chicago St., Joliet, IL 60432

Telephone (815) 727-1926

Periodicals Postage Paid at Joliet, IL and at additional mailing offices
All communications for the next issue of publication must be in the
hands of the Editor by the first week of the month — vsi dopisi za naslednjo
izdajo mesečnika morajo biti v rokah urednice do 1. v mesecu.

Editor, CORINNE LESKOVAR

Editorial Office: 4851 S. Drexel Blvd., Chicago, IL 60615-1703

Email: CORLESKOVAR@AOL.COM

Telephone: (773) 548-8878 — Facsimile: (773) 268-4899

Internet webpage: www.swua.org

e-mail: swuhome@msn.com

On line newsletter: lzalokar@yahoo.com

In this Issue:

President's Message	1
National Secretary	2-3
Bylaw Recommendations	4-8
Activities of Branches	9-20
Heritage Kitchen	21
Convention Raffle Form	22
Youth Director	23
Book Review	24
"Women in Business"	25
Marjana's Language Corner	26
Genealogy Search	27
Slovenian Recipe	28
"Slovenski Otroci"	30
Prešeren-Slomšek	32

HAPPY BIRTHDAY IN JANUARY AND FEBRUARY

National Officer:

Jan. 10 - Mary Turvey, Dir. Sch. Fund, Marquette, MI

Feb. 17 - Agnes Dobczyk, Women's Activities Dir.,
Joliet, IL

Presidents:

Feb. 2 - Molly McIntyre, Br. 22, Bradley, IL

Feb. 22 - Ann Marie Wangler, Br. 24, LaSalle, IL

Secretaries:

Feb. 1 - Agatha Donges, Br. 40, Lorain, OH

Feb. 18 - Theresa Dagg, Br. 10, Cleveland, OH

Feb. 27 - Diane Varney, Br. 14, Euclid, OH

MANY HAPPY RETURNS OF THE DAY!

IMPORTANT DATES TO REMEMBER

JANUARY

4 Br. 47, Garfield Hts., OH, Party and Meeting
Valley View City Hall, 1 p.m.

FEBRUARY

18 Br. 20, Joliet, IL, "White Elephant Sale, 7 p.m.

JUNE

12-16 SWU NATIONAL CONVENTION - DULUTH, MN, Br. 33



**NATIONAL PRESIDENT
Kathleen Dorchak**

11 54788
|| 54788

“Happy New Year 2003!”

This is going to be another wonderful year for our beloved Slovenian Women's Union of America. While we always have an opportunity to gather our members together at branch functions and last year we celebrated our 75th Anniversary in grand style, this year our members can meet at our National Convention in Duluth. Our National Conventions marks our place in history. I encourage each branch to send a delegate(s) and alternate. It would also be great to have other members come share in the fun and excitement as we all conduct the business of our association.

Important Bylaw Amendments to be discussed at the convention are included in this issue for the ZARJA. These bylaw amendments should be discussed at branch members. Each branches' delegate(s) should be prepared to vote on these important issues. Please read National Secretary Bonnie's Prokup's message in this issue of the ZARJA for valuable information to support some of our amendment proposals. Our organization needs to make vital decisions to remain in existence and grow. We need your support and help to make this possible.

“Frosty Morning Quilt” Raffle tickets will be available until the National Convention. This quilt is another beautiful creation from Bev Menart, National Auditor. Tickets are available for a \$1.00 each or 6 for \$5.00. Please send your money to me and I will put your tickets in the raffle. I'd like to express my thanks to the members who have already purchased tickets. I'd like to extend my special gratitude and thanks to Bev Menart for creating and sewing this beautiful quilt. (See page 22.)

Again, this year we are asking members to participate in a membership survey. Your opinions and comments are important to us and important resources and tools to the National Board. Please complete the survey and mail it back to us with your payment. The surveys will be compiled and the results will be provided at the National Convention.

We are still in need of a Heritage and Cultural Director. This is a vital position within our organization. This position not only means being the Director and curator for our Heritage Museum, but also to provide Slovenian heritage and cultural information to our members. This is an exciting opportunity for someone with a strong interest in keeping our heritage alive. If you are interested or know of someone interested in this position, please contact me for more information.

A special thank you goes out to all members that participated in our “Each One, Reach One,” membership campaign. Winners will be announced in the next issue of the ZARJA and prizes will be awarded soon. We truly appreciate your help in growing our membership.

On a very personal note, I want to express my heartfelt thanks for all of your prayers and thoughts for the recovery of my husband, Bob. By the time this reaches all of you he will be well on his road to recovery from a broken ankle and quadruple bypass surgery. Again, thank you for keeping us in your prayers.

As we usher in the New Year, I wish each and everyone one of you a happy and blessed year! May you always have prosperity and abundance!

If you have been following our new member listing, you will see that we are doing very well with this campaign, “Reaching Up and Beyond!” Our new members are coming from all places, all different branches and different ages!!! But, there is truth in the fact that our Slovenian Women's Union is an organization of family. Family members are our greatest asset and more family members are our greatest prospects! Look around your own family, and you will find many people who know our organization, know that we are all dedicated to it – they know our ZARJA, they know our Scholarship work, they know about our trips! You won't have to “sell” SWUA very hard! They know us and will be happy to join, I'm sure. Why not ask them now? Bring in your sisters, daughters, aunts, nieces, in-laws! You will find an Application blank on the back of every ZARJA – fill it out and make your family a part of our family!

Remember, members this is our January Magic Month Calendar fundraiser. We will have daily winners posted on our website and listed on our answering machine at the Home Office. I hope you all got your calendar to catch the excitement of being a winner. Not only does the calendar winner win, but so does the seller.

I also want to thank you all for participating.

Love, peace and laughter,

Kathleen

3088 Markle Drive
Silver Lake, Ohio 44224
Telephone: (330) 686-1336
Fax: (330) 688-6203
Email: kdorchak@neo.rr.com



92072901

National Secretary, Bonnie Pohar:



2003, A YEAR OF CHANGE AND PROSPERITY FOR SWUA

Another year is upon us at SWUA. I wonder what Marie Priland is thinking now. Are we fulfilling her goals and dreams for this organization? Would she be proud of us now? I would like to think that she is both pleased and proud that we have accomplished so many years of history and many more to go.

Of course, we have new challenges that we are facing compared to years ago. And we still have mountains to move. But we are moving those mountains and we are slowly getting where we need to be. Now it is time to move those mountains a little faster. We can do it and we need your help!

How can you help?

SURVEY: For one you can participate in the survey that will be sent to every adult member. The survey will be included with your invoice. The survey empowers you as a member to voice your opinion and let us know if we are delivering. It only takes a few minutes to complete. We need to know what we are doing right and what we need to improve on. How can we make your membership more meaningful?

NATIONAL OFFICER: At the National Convention we will have all board positions up for election. If you are interested please let me know. Being a National Officer has been a wonderful experience for me these past three and half years. I learned a lot and enjoyed the friendship with the fellow officers and membership.

BRANCH LEVEL: On a branch level you can always be recruiting new members, finding ways to bring more heritage to your meetings, and making each meeting rewarding for our members. A simple rule would be to follow our Mission, Vision and Purpose Statement.

ACROSS THE U.S.: We are always looking for help for those on the internet. We could use help with the website, the newsletter and various other projects.

THOSE CLOSE TO JOLIET: Desperate help is needed in the Museum. "One goal is to get the museum open on weekends so that those with individuals, families and out-of-towners can visit."

We could use teams of volunteers for the following:
1) Rotating Cleaning Schedule
2) Organize the books in the library
3) Filing
4) Entering data from the cabinets full of old applications into a system for future generations keeping research information
5) Bringing cookbooks up from the basement every so often
6) Washing the widows
7) Various other projects.

HERITAGE DIRECTOR: The search is on for a Heritage Director. If this is something of interest to you please let me know and we can discuss further.

CHALLENGES:

Money is always an issue. Especially towards the end of the year. This is when we have many expenses and little money coming in. Paying for the ZARJA is always our largest expense. But what is happening here is we are not making ends meet. What we are bringing in on dues is not covering the ZARJA let alone the rest of our expenses that include: salaries, insurance fees, taxes, building repairs, computer fees, building expenses, insurance payouts and various other expenses.

HEARTFELT TRIBUTE TO ANN TERCEK

"Love, kindness, understanding and caring" are words that many have used to describe Ann Tercek, the 32 year president of Br. 50, Cleveland, Ohio.

Ann is active in all the clubs and lodges in Cleveland – and during their married life, she and her husband, Charlie were avid travelers, especially enjoying return trips to Slovenia. Charlie is remembered as one of the finest gentlemen at St. Mary's parish and Ann, of course, is our super officer of SWU.

Members of Br. 50 will celebrate Ann's dedicated SWU career on Sunday, January 19, 2003 at St. Mary's Church in Cleveland. Mass at noon will be followed by a reception in the church hall. Everyone is invited!

Rose Mary Toth, President of Br. 50
Telephone: (440) 358-9141



We have a number of members who pay \$8.00 a year in dues. A 50-year member at the \$8.00 rate has paid \$400.00 into the organization. The average Burial Insurance Policy for this group is \$150.00, subtracted from the \$400 that gives the SWUA \$250.00 over the years. But consider this, it now costs the SWUA, per member, \$11.10 for six issues of ZARJA and 0.42 for a dues renewal notice – a total of \$11.52 a year. That means the SWUA collects \$4.48 and swallows \$3.52 for each member in the \$8.00 group!

And then we have the members who pay \$15.00 a year in dues. A 50-year member at the \$15.00 rate has paid \$750.00 into the organization. The average Burial Insurance Policy for this group is \$300.00, subtracted from the \$750.00 that gives the SWUA \$450.00 over the years. Then add the six ZARJA issues and dues renewal notice – a total of \$11.52 a year that leaves the SWUA with \$3.48 to operate during the year.

Anyone can see this is a losing proposition – we need to become fiscally sound and collect a dues amount that is equivalent to the benefits and services the SWUA offers.

MEMBERSHIP IS OUR PRIMARY CONCERN

Membership: The last three years we have had excellent membership campaigns. We have brought in triple the amount of members from previous years. We are doing well here but we are losing members just as quick. As of December 1, 2002 we have lost 108 members due to their passing. As our membership ages this number increases. It is now very important we hit those age groups that are under age 50. From our reports this is about where the membership drops. Did we not do our best to attract this age group in the past? Are we giving them what they want and need? Keep in mind we have a very unique organization. This may be the right time to approach those friends and family members and ask again if they would like to be a part of all of this.

NATIONAL OFFICERS' NOMINATIONS BY APRIL 30, 2003

In advance of the 24th National SWU Convention in June, the President has appointed Secretary, Bonnie Pohar Prokup as chairman of the Nominations Committee. See Bylaws Article IV, page 15.

Branches are requested to send in written Nominations for positions that will be elected at the Convention by April 30, 2003.

The National President will chair the Convention Bylaws Committee.

*Bonnie Prokup, National Secretary
3199 Carrie Street
Peru, Illinois 61354*

ON A FINAL NOTE:

By now everyone should be making plans for attending the Convention and have ideas of what you envision for the future of SWUA. It is really important that all branches are represented as many important decisions need to be made. This also includes Branch 30 – the Home Office Branch. Branch 30 is one of our largest branches and because of its size two delegates will be able to attend. If you are in Branch 30 and interested all requests come directly through me. You can reach me by email or address listed below.

Right around this time everyone should be receiving his or her invoices. PLEASE pay on time. Don't put it away in a drawer like so many of us do. Instead get your checkbook out fill out the form and return to me. This saves our organization time and money that would have been spent for future requests. In addition, if you would like to give a money gift it is greatly appreciated. There will be a donation box where all donors will be listed in the ZARJA and the money goes to the General Fund. And, please don't forget to fill out and send in your survey.

Happy New Year to All and Best Wishes for a wonderful 2003!

*Bonnie Pohar Prokup
3119 Carrie Street
Peru, IL 61354
Wprokup@aol.com*

SLOVENIAN WOMEN'S UNION SCHOLARSHIP PROGRAM FOR 2003

SWU members who are high school seniors, and SWU members who are adults enlisting in continuing education classes can obtain application forms by writing to Mary Turvey, Director, 52 Oakridge Drive, Marquette, Michigan 49855 or e-mail MTurvey@aol.com.

Return deadline for applications
is March 10, 2003.
A three year previous membership
in SWU is required.

SCHOLARSHIP FUND DONATIONS, OCT.–NOV. 2002

\$5.00 donation: Bebe Lobe (†John Koski)

\$25.00 donation: Hermine Dicke (her sister, †Margaret Fischer)

\$10.00 donation: Anna L. Hodnik (†Anne Tushar)

\$100.00 gift from Margaret Fischer, deceased

All donations are sincerely appreciated and will be acknowledged by mail and in ZARJA.

Proposed Changes to the Bylaws and Regulations of the Slovenian Women's Union of America

Prepared for the 2003 National Convention

The National Board of Directors submits the following bylaw amendments:

Amendment #1

Current Wording:

2.03. The purposes of this association are as follows:

a) To unite persons of Slovenian or other descent and their families, who live in the United States of America, and who are of good health, of good moral character and are Christians;

f) To establish a burial fund from which payments not in excess of three hundred dollars (\$300.00) may be made toward the funeral expenses of a deceased member.

Proposed Wording:

2.03: The purposes of this association are as follows:

a) To unite persons of Slovenian or other descent and their families.

f) To maintain a burial fund from which payments not in excess of three hundred dollars (\$300.00) may be made toward the funeral expenses of a deceased member.

Amendment #2

Current Wording:

3.02. Any individual, whether of Slovenian or other descent, who subscribes to the purposes and policies of the Slovenian Women's Union, and who is of good health, of good moral character and of the Catholic faith may become a member of this association. Individuals who are not Catholic but adhere to Christian principles may also become members of this association. All members are subject to compliance of these Bylaws.

3.03. The Slovenian Women's Union will have four classes of members. The designations of and the qualifications for membership in these classes are as follows:

a) Adult Class A: Only valid for members enrolled before January 1, 1996.

b) Adult Class B: Women between 18 and 65 years of age inclusive.

c) Junior Class: Children and young adults up to the age of 18 years.

d) Associate Class A: Men between 18 and 65 years of age inclusive; and

e) Class B: Men between 18 and 65 years of age inclusive.

f) Social Class: Individuals 66 years of age and older beginning January 1, 1988.

g) New Adult Class: All members after the age of 18 enrolled after January 1, 2000.

3.07. Each member of the Adult Class will be entitled to one vote on each matter submitted to a general vote of the members of this organization. Additionally, each member of this Class is entitled to vote in all elections in her branch and on all matters brought before the members of that branch. An adult Class member shall be eligible for all offices in the association and in her branch, as specified in these Bylaws.

3.08. Members of the Associate Class shall not be entitled to vote in any election or general referendum of this organization. Additionally, such members shall not be eligible for any association or branch office. The participation of Associate Class members in the activities of their branches will be regulated by those branches.

3.09. Members of the Social Class shall be entitled to vote in any election or general referendum of this organization and its branches. Such members also shall be eligible for any association or branch office.

3.10. Junior Class members shall not be entitled to vote in any election or general referendum of this organization and its branches. Such members also shall not be eligible for any office of the association or its branches. The participation of Junior Class members in the activities of their branches will be regulated by those branches.

3.11. Members who fail to pay their yearly assessment by the third month of every year will be cancelled and shall forfeit all benefits for any insurance claims submitted in the remaining portion of the year. Any member who has failed to pay his/her assessment by the third month of the year may be reinstated any time during that year upon payment of the full delinquent assessment and current assessment. A member who does not pay his/her full assessment nor is reinstated that year may join as a new member at a later date if he/she meets age requirements.

3.12. A member may transfer from one branch to another upon the issuance of a transfer form by the National Secretary. Such transfer forms must be requested in writing and will only be issued when all assessments have been paid.

3.13. Every branch secretary shall be entitled to receive a copy of the Bylaws of this association, and additional copies made available.

3.14. Each insured member shall receive without charge a certificate upon which shall be printed the conditions of membership. This certificate shall also list the names of the member's beneficiaries, which may be changed at any time on the request of the member. Upon the death of a member, the association will pay entitled benefits after receipt of the certificate and a death certificate. If a named beneficiary should be deceased, the member's benefits will be paid at the direction of the executor of the member's estate.

Proposed Wording:

3.02. Any individual, whether of Slovenian or other descent, who subscribes to the purposes and policies of the Slovenian Women's Union of America may become a member of this association. All members are subject to compliance of these Bylaws.

3.03. The Slovenian Women's Union of America will have five classes of members. The designations of and the qualifications for membership in these classes are as follows:

a) Adult Class A: Only valid for members enrolled before January 1, 1996.

b) Adult Class B: Women and Men between 18 and 65 years of age inclusive.

24TH NATIONAL CONVENTION NEWS

The Convention hotel is The Hawthorne Suites at Waterfront Plaza, 325 Lake Avenue South, Duluth, MN 55802. The hotel is in Canal Park, site of our beautiful Lake Walk, antique shops and other sites to explore including the Maritime Museum.



Preliminary Schedule for the SWU National Convention, June 13-16, 2003

Thurs. June 12: Registration and Welcome Reception in the Hospitality Room.

Fri. June 13: Business Session and Camp Heritage
Evening: Dinner Cruise

Sat. June 14: Business Session and Camp Heritage
Evening: Banquet and Installation of Officers

Sunday, June 15: Bus to Gilbert, MN for Father Perkovich's Original Polka Mass. Brunch after mass and back on the bus to Ironworld USA at Chisholm, MN.

Monday, June 16: Bus trip to St. Paul, Minnesota to the Julian H. Sleeper House Museum to tour and see the Slovenian Exhibits. In the immediate area are 3 miles of unique shops, antique dealers and sidewalk cafe. Those who choose may go to the Mall of America housing Camp Snoopy.

Plan to arrive early and stay later to enjoy the sights of our beautiful city and surrounding area. Look for additional information in future issues of ZARJA and the online newsletter. We are looking forward to seeing you.

Beverly Menart, Lisa McDonell and Rosemary Donald,

Any questions: (218) 626-3183

Convention Co-ordinators

E-mail: menartymama@aol.com.

c) Junior Class: Children and young adults up to the age of 18 years.

d) Social Class: Individuals 66 years of age and older beginning January 1, 1988.

e) New Adult Class: All members after the age of 18 enrolled after January 1, 2000.

3.07. Each adult member will be entitled to one vote on each matter submitted to a general vote of the members of this organization. Additionally, each member of this Class is entitled to vote in all elections in her branch and on all matters brought before the members of that branch. An Adult Class member shall be eligible for all offices in the association and in her branch, as specified in these Bylaws.

3.08. Junior Class members shall not be entitled to vote in any election or general referendum of this organization and its branches. Such member shall not be eligible for any office of the association or its branches. The participation of Junior Class members in the activities of their branches will be regulated by those branches.

3.09. Members who fail to pay their yearly assessment by the third month of every year will be cancelled and shall forfeit all benefits for any insurance claims submitted in the remaining portion of the year. Any member who has failed to pay his/her assessment by the third month of the year may be reinstated any time during that year upon payment of the full delinquent assessments and current assessment. A member who does not pay his/her full assessment nor is reinstated that year may join as a new member at a later date if he/she meets age requirements.

3.10. A member may transfer from one branch to

another upon the issuance of a transfer form by the National Secretary. Such transfer forms must be requested in writing and will only be issued when all assessments have been paid.

3.11. Every branch president and secretary shall be entitled to receive a copy of the Bylaws of this association, and additional copies made available.

3.12. Each insured member shall receive without charge a certificate upon which shall be printed the conditions of membership. This certificate shall also list the names of the member's beneficiaries, which may be changed at any time on the request of the member. Upon the death of a member, the association will pay entitled benefits after receipt of the certificate and a death certificate. If a named beneficiary should be deceased, the member's benefits will be paid at the direction of the executor of the member's estate.

Amendment #3

Current Wording:

4.09. Any Adult Class member is eligible to be a delegate or alternate to the National Convention if she is at least 18 years of age, a United States citizen and a member in good standing. She must also be a member for at least one year and must have attended a minimum of five meetings of her branch during the year prior to the convention. Attendance and membership requirements may be waived in the case of newly organized branches. To be elected as a delegate or alternate, an individual member must receive a majority of the votes cast during the branch's delegate and alternate elections.

Proposed Wording:

4.09. Any Adult Class member is eligible to be a delegate or alternate to the National Convention if she is at least 18 years of age, a United States citizen and a member in good standing. She must also be a member for at least one year and must have attended a minimum of five meetings of her branch during the year prior to the convention. Attendance and membership requirements may be waived in the case of newly organized branches organized within the past year and Branch 30, which consists of members from all over the United States who do not live within a reasonable distance to a branch. To be elected as a delegate or alternate, an individual member must receive a majority of the votes cast during the branch's delegate and alternate elections.

Amendment #4**Current Wording:**

7.01. The National Officers of the Slovenian Women's Union of America will consist of the following personnel:

The seven members of the Board of Directors, namely, the President, Vice President, Secretary, Treasurer and Three Auditors, the Director of Women's Activities, the Director of Youth Activities, the Scholarship Fund Director, the Director of Cultural and Heritage Activities, the Editor of ZARJA and the Regional Presidents. Members of the Board of Directors may serve in their individual positions for a maximum of two (2) terms, a term consisting of four (4) years each. The National Officers, namely, the Directors of Women's Activities, Youth Activities, Scholarship Fund, Cultural and Heritage Activities and Editor of ZARJA, are appointed by unanimous decision of the Board of Directors. Candidates for these offices must be members in good standing with the association, must meet the qualifications of the particular office for which they have been selected, and have an appreciation of Slovenian heritage.

7.03. The National President will be elected at each National Convention for a limit of two (2) terms of four years (4) each. She shall be at least thirty (30) years of age and a member of the association for at least five (5) years. The National President should be able to promote the principles of the Slovenian Women's Union to the utmost of her abilities.

7.07. The National Secretary will be elected to her office at each National Convention for a limit of two (2) terms of four (4) years each. She shall be at least twenty-five (25) years of age and a member of the association for at least two (2) years and have knowledge of accounting. To allow her to fulfill her association duties the National Secretary shall not hold an executive office in a branch, which would conflict with such duties.

7.08. The National Secretary, on behalf of the Board of Directors, will accept new members and branches into the association; issue certificates to members, petitions for admissions and bylaws; issue yearly assessment invoices to all members; record all membership transactions and maintain a list of subordinate branches according to number and date of organization.

7.12. The National Treasurer will be elected at each National Convention for a limit of two (2) terms of four (4) years each. She shall be at least twenty-five (25) years of age and a member of the association for at least two (2) years. She should have knowledge of accounting, finance and investments.

7.14. The National Auditors will be three (3) in number, and shall include the First National Auditor, the Second National Auditor, and the Third National Auditor. They will be elected at each National Convention for a limit of two (2) terms of four (4) years each. They shall be at least thirty (30) years of age and members of the association for at least two (2) years. They should possess some experience in business or accounting. The First National Auditor will have the duty to preside over the activities of the Auditors, and will present any and all reports on behalf of the group.

7.16. The Editor of ZARJA will be selected by the Board of Directors. The editor shall be at least twenty-five (25) years of age and a member of the association for at least one (1) year and must be competent in the use of both the English and Slovenian languages.

7.18. Each Regional President must be at least thirty (30) years of age, a member of the association for a minimum of two (2) years, and a member of a branch within the respective region. She should be able to promote the principles of the association to the best of her abilities.

7.21. The Director of Women's Activities is appointed by the Board of Directors and shall have the duty to promote the social, educational and recreational programs of the association. She shall ascertain the interests of the members and shall develop programs responsive to such interests in line with the principles of the association. She shall be at least (25) twenty-five years of age and a member of the association for at least two (2) years.

7.22. The Director of Youth Activities is appointed by the Board of Directors and shall have the duty to promote the social, educational and recreational activities of the junior members of the association. She shall develop and organize programs for the junior members which create interest in the association and which communicate the principles upon which it was founded through branch youth officers. She shall be at least twenty-one (21) years of age and a member of the association for at least one (1) year.

7.23. The Cultural and Heritage Director is appointed by the Board of Directors and shall have the duty to awaken the consciousness of the Slovenian people to their cultural heritage and to promote activities which will relate to or reflect upon the contributions of Slovenians to the American way of life.

7.24. A Spiritual Director may be appointed by the Board of Directors to serve in this capacity for a term to be determined by the Board.

Proposed Wording:

7.01. The National Officers of the Slovenian Women's Union of America will consist of the following personnel:

The seven members of the Board of Directors, namely, the President, Vice President, Secretary, Treasurer and Three Auditors. The National Officers also include the Director of Membership, the Director of Special Projects, the Scholarship Fund Director, the Director of Cultural and Heritage Activities, and the Editor of ZARJA, who are appointed by unanimous decision of the Board of Directors. Also included are the Regional Presidents. Members of the Board of Directors may serve in their individual positions for a maximum of two (2) terms, a term consisting of four (4) years each. Candidates for these offices must be members in good standing with the association, must meet the qual-

ifications of the particular office for which they have been selected, and have an appreciation of Slovenian heritage.

7.03. The National President will be elected at each National Convention for a limit of two (2) terms of four years (4) each. She shall be an adult member of the association for at least two (2) years. The National President should be able to promote the principles of the Slovenian Women's Union of America to the utmost of her abilities.

7.07. The National Secretary will be elected to her office at each National Convention for a limit of two (2) terms of four (4) years each. She shall be an adult member of the association for at least two (2) years and have knowledge of accounting. To allow her to fulfill her association duties the National Secretary shall not hold an executive office in a branch, which would conflict with such duties.

7.12. The National Treasurer will be elected at each National Convention for a limit of two (2) terms of four (4) years each. She shall be a member of the association for at least two (2) years. She should have knowledge of accounting, finance and investments.

7.14. The National Auditors will be three (3) in number, and shall include the First National Auditor, the Second National Auditor, and the Third National Auditor. They will be elected at each National Convention for a limit of two (2) terms of four (4) years each. They shall be adult members of the association for at least two (2) years. They should possess some experience in business or accounting. The First National Auditor will have the duty to preside over the activities of the Auditors, and will present any and all reports on behalf of the group.

7.16. The Editor of ZARJA will be selected by the Board of Directors. The editor shall be an adult member of the association for at least two (2) years and preferably have an English and Slovenian language background.

7.18. Each Regional President must be an adult member of the association for a minimum of two (2) years, and a member of a branch within the respective region. She should be able to promote the principles of the association to the best of her abilities.

7.21. The Director of Membership shall be an adult member for at least two (2) years and shall have the duty to promote a building membership campaign on an annual basis.

7.22. The Director of Special Projects shall have the duty to promote and organize special projects and programs, which create an interest in the organization. She shall be an adult member of the association for at least two (2) years.

Amendment #5

Current Wording:

9.02. A yearly assessment is payable one time per year immediately upon billing, usually in January, February or March. Members are admitted into Adult Class B, Associate B, Junior or Social. Beginning with January 1, 2000 members will be admitted into the New Adult Class. The regular yearly assessments are as follows:

- a) Adult Class A: \$12.00 per year
- b) Adult Class B: \$15.00 per year
- c) Adult Class A over 75 years of age: \$ 8.00 per year
- d) Adult Class B over 75 years of age: \$10.00 per year

- e) Associate Class A: \$12.00 per year
 - f) Associate Class B: \$15.00 per year
 - g) Junior Class: \$ 4.00 per year
 - Junior Class:
(enrolled after 1/1/2000) \$ 5.00 per year
 - h) Social Class: \$15.00 per year
 - i) New Adult Class:
(enrolled after 1/1/2000) \$15.00 per year
- (Members to this class will not have a burial stipend.)

9.06. All death benefits, salaries, management expenses, official organ expenses, National Convention expenses, per diem expenses, travel expenses and recreational and educational activity expenses will be paid from the General Fund and other association promotional funds.

9.10. For death resulting from cancer, heart disease, tuberculosis or diabetes before two years of membership is completed; the association shall not pay any amount for the funeral benefit, but shall, however, refund to the beneficiaries all dues paid into the mortuary fund.

9.11. Directors and National Officers shall be entitled to travel expenses and per diem allotments for activities carried on for the association as determined by the National Convention. Salaries and awards for National Officers and for members of the Board of Directors will also be determined by the Convention.

9.12. The bonding of certain National Officers, for faithful performance of their duties shall be as follows:

- a) The National President, \$1,000.00
- b) The National Secretary and Treasurer, \$5,000.00 each
- c) The National Auditors, \$1,000.00 each
- d) The Chairman of the Scholarship Fund, \$1,000.00

The bonding of the National Officers shall be provided for by the association and shall be kept in a safety deposit box in a designated bank.

Proposed Wording:

9.02. A yearly assessment is payable one time per year immediately upon billing, usually in January, February or March. The regular yearly assessments are as follows:

- a) Adult/Social Classes: \$20 per year
- b) Junior Class: \$ 5.00 per year

9.06. All death benefits, salaries, management expenses, official organ expenses, National Convention expenses, per diem expenses, travel expenses and educational activity expenses will be paid from the General Fund and other association promotional funds.

9.10. Directors and National Officers shall be entitled to travel expenses and per diem allotments for activities carried on for the association as determined by the National Convention. Salaries and awards for National Officers and for members of the Board of Directors will also be determined by the Convention.

9.11. The bonding of certain National Officers, for faithful performance of their duties shall be as follows:

- a) The National President, Vice President, Secretary, and Treasurer – \$5,000.00 each
- b) The Director of the Scholarship Fund – \$1,000.00.
- c) The Director of Heritage and Cultural Activities – \$1,000.00

The bonding of the National Officers shall be provided for by the association and shall be kept in a safety deposit box in a designated bank.

Amendment #6

Current Wording:

10.01. For the purposes of progress and better understanding of the aims of the Slovenian Women's Union of America, this organization shall issue a publication (official organ) called "ZARJA" (The Dawn). Copies published shall be sent to each member of the association in the Adult, Associate, and Social Class.

10.03. The official organ shall be a medium to instill interest in the advancement of the organization, to promote and improve homemaking, and to defend women's rights. In this regard, only those articles shall be published which will enlighten and educate the members and develop respect for their religion, nationality and American citizenship.

10.04. The official organ shall also publish the activities of the branches, reports, and motions approved at the meetings of individual branches, the National Board, the State and National Conventions. Unsigned articles shall not be published. Resolutions sent by branches will be published only if approved by one fourth of the membership of the branch present at the meeting.

10.05. The Executive Committee shall decide on all articles of doubtful content.

10.06. Changes in the Constitution or Bylaws, as approved by a convention or decisions made by the Board of Directors shall be made known to the members through the official publication "ZARJA" only.

10.07. The organ shall be published in English and Slovenian languages. Only advertisements of reliable concerns and individuals shall be published.

10.08. The Organ shall be published in a reliable printing shop. For this purpose bids shall be received two months before the expiration of the old contract.

10.09. The National Secretary shall seek estimates for printing of the official organ. The estimates shall be returned to all four (4) members of the Executive Committee simultaneously. The concern sending the most acceptable bid shall be awarded a contract for a specified period, but no bids shall be accepted unless such bidders furnish a bond prescribed by the Board of Directors conditioned on the faithful performance of the printing contract.

Proposed Wording:

10.01. For the purposes of progress and better understanding of the aims of the Slovenian Women's Union of America, this organization shall issue a publication (Official Organ) called "ZARJA" (The Dawn). Copies published shall be sent to each member of the association in the Adult/Social Class.

10.03. The official organ shall also publish the activities of the branches, reports, and motions approved at the meetings of individual branches, the National Board, and State and National Conventions. Unsigned articles shall not be published. Resolutions sent by branches will be published only if approved by one fourth of the membership of the branch present at the meeting.

10.04. The Executive Committee shall decide on all articles of doubtful content.

10.05. Changes in the Constitution or Bylaws, as approved by a convention or decisions made by the Board of

Directors shall be made known to the members through the official publication "ZARJA" only.

10.06. The organ shall be published in English and Slovenian languages. Only advertisements of reliable concerns and individuals shall be published.

10.07. The Organ shall be published in a reliable printing shop. For this purpose bids shall be received two months before the expiration of the old contract.

10.08. The Editor of the ZARJA shall seek estimates for printing of the official organ. The estimates shall be returned to all four (4) members of the Executive Committee simultaneously. The concern sending the most acceptable bid shall be awarded a contract for a specified period, but no bids shall be accepted unless such bidders furnish a bond prescribed by the Board of Directors conditioned on the faithful performance of the printing contract.

Amendment #7

Proposed Wording:

12.01. Organization, Regional Conventions will be held once a year in each region, the host branch being a different branch each year. Each branch in a region will send a representative-at-large. The regional president will preside over the convention and a recording secretary of the hostess branch will serve at each convention. The minutes of the convention will be published in ZARJA. There shall be seven (7) regions, with each being entitled to one regional president. The region are:

- a) First Region: Pennsylvania, New York, Washington, D.C. and Virginia.
- b) Second Region: Ohio, Michigan
- c) Third Region: Illinois, Indiana
- d) Fourth Region: Wisconsin
- e) Fifth Region: Minnesota
- f) Sixth Region: Colorado, Kansas, Missouri
- g) Seventh Region: California, Oregon, Washington

Proposed Wording:

12.01. To create additional interest, sociability and to foster new ideas benefiting the welfare of the organization, Regional Conventions will be held once a year in each region, the host branch being a different branch each year. Each branch in a region will send a representative-at-large. The regional president will preside over the convention and a recording secretary of the hostess branch will serve at each convention. The minutes of the convention will be published in ZARJA. There shall be six (6) regions, with each being entitled to one regional president. The regions are:

- h) First Region: Eastern States of Pennsylvania, New York, Washington, D.C. and Virginia.
- i) Second Region: Ohio and Michigan
- j) Third Region: Illinois and Indiana
- k) Fourth Region: Wisconsin
- l) Fifth Region: Minnesota
- m) Sixth Region: Western States of California, Colorado, Kansas, Missouri, Oregon, and Washington.

The following change does not require a vote. This is for clarification to the membership and is a housekeeping change after the bylaws are voted on at the National Convention.

Housekeeping:

Any reference to a member as a she or her to be changed to she/he or her/him.



REMINDERS FOR JANUARY-FEBRUARY, 2003!

DELEGATES NAMES

are to be sent in to our National Secretary in advance of the forthcoming SWU National Convention this June in Duluth, Minnesota.

NOMINATIONS FOR NATIONAL OFFICE

are due by April 30, 2003. Branches should send in their candidates' names to the National Secretary who is the Nominations Committee Chairurman.

VICE-PRESIDENT'S MESSAGE

The last issue of ZARJA-THE DAWN contains full information needed for submitting Nomination for Candidates.

CONVENTION HEADQUARTERS

and Preliminary Schedule for the 24th National Convention in June in Duluth is found in the last ZARJA, along with information on accommodations and prices.

HERITAGE DIRECTOR

Search for a new Heritage Director is now in force. Contact National President, Kathleen Dorchak for full information and details.

CONVENTION RAFFLE

another chance to support our Convention Fund and at the same time, to win a beautiful hand-made full bed quilt, made by Beverly Menart, National Auditor. See this issue for coupon.

MEMBER SURVEY COMING IN THE MAIL

to be included with your annual dues statement. The Membership Survey Form is an important item for you, as members, to read, fill out and return by mail.

WOMEN IN BUSINESS

Among our members are many business women who will appreciate your knowing about them and supporting their various offers for service and products. For your business listing, see information in this issue.

Welcome
"NEW" Members
2002

Name	Branch
Menart, Lorraine A	1
Strukel, Virginia	12
Marco, Genevieve	16
Aguirre, Marisela	2
Hernandez, Bianca	2
Hernandez, Yazmin	2
Kelly, Martin F	2
Kelly, Sara J	2
Krueger, Matthew	2
Krueger, Michael	2
Krueger, Pam M	2
Lopez, Theresa T	2
Ornelas, Celina	2
Summers, Amelia G	2
Summers, Nicolas B	2
Wroblewski, Isabella D	2
Wroblewski, Olivia R	2
Zalokar, Christine	2
Zalokar, Michael	2
Zamora, Dakota	2
Zamora, Dawn	2
Zamora, Zoe	2
Baker, Kari Pius	20
Derlinga, Louis	20
Pubentz, Margaret K	20
Rousonelos, Theresa	20
Savaria, JeriLynn Pius	20
Wartenberg, Jodi	20
Weber, Diane Sakolosky	20
Janko, Andrea	24
Strohmaier, Sally	24
Beniger, Myra C	20
Dvornik, Donald	20
Vickers, Paulette	24
Mlakar, Raymond	25
Reiter, Cara Naglic	25
Glavich, Mary Jo	3
Johnson, Rebecca Lynn	3
Walsh, Heather M	3
Fritz, Rose Ann	30
Gremes, Mirjam	38
Kuzma, Barbara	89
Bruno, Erika	93
Mickelson, Matthew J	35

Thanks for your INVOICE DONATIONS!

(Continued)

These donations came with dues payments. We thank the members for their generosity.

Donor	Zarja (\$)	Heritage (\$)	Scholarship (\$)	Misc.
Glavich, Mary Jo				10
*mem of Catherine Glavich Ahner (3)				
Walsh, Heather				10
*mem of Catherine Glavich Ahner (3)				
Melovsich, Mary (23)				7
Barnett, Stephanie (3)			5	
Petrich, Gerry (23)				5
Branch 39	100			
Branch 59	50			
Angela Shine (50)	30			
Deceased Alice Zema (30)	100			
Mlakar, Rosemary	20			
*hon of Florence Strnad (100)				
Branch 105 *mem of C Plackard (105)	20			
Mary Urban	20			

NO. 1, SHEBOYGAN, WI
Meetings: Fr. Cherne Hall

Founder's Day Mass was held at SS. Cyril and Methodius Catholic Church on November 13, 2002. A bouquet of carnations was placed on the Blessed Mother Altar. This was later presented to Dorothy Brezonik, retiring Sec'y-Treasurer, in appreciation of her many years of faithful and tireless service.

Breakfast meeting followed with the election of officers being the main subject.

Ruth Sheck President
Agnes Gruenke . Vice President
Barb Hengst Sec.-Treasurer
Angeline Fritz .. Rec. Secretary
Remember, members, both far and near, your \$5.00 birthday gift to branch #1. Mail to:

Barb Hengst
1743 Camelot Blvd.
Sheboygan, WI 53081

A Blessed and Happy 2003!
ANGELINE FRITZ

NO. 2, CHICAGO, IL
Meeting: 2nd Thurs.
St. Stephen's lower hall

Happy New Year to Everyone!
Let's Pray it will be a Peaceful Year!

Thank you, Corinne, for the beautiful pictures and articles of the "Jaslice" in all the Slovenian Catholic Churches over the years. It was so great to see.

Hope everyone read the article by the Willard Branch – we can see a lot of history is found in our cemeteries. You all really did great work.

Our IL/IN Convention was finally held in Indianapolis – Oct. 6, 2002. Br. 5 had their 75th Anniversary Gen Buol presided over the convention and with her personality who could lose! There were 12 members from Chicago; 3 from So. Chicago; and 16 from Joliet on an early bus (4 o'clock a.m.) We were welcomed by the Pastor and several of their members in Naroda Nošas. Mass was very impressive, their church will be celebrating 100 years this year. We were served Potica and Krofe before the meeting started and they were all home made, out of this world. (They sell the poticas so if you are interested contact Phyllis Fon.) We had a wonderful time and it was good to hear what

other branches do at their meetings and throughout the year. Br. #5 works with 11 other local Slovenian organizations such as KSKJ; SNPJ, etc. and do things together. It was interesting to hear. They also have a sister city in Slovenija. It was a great day and our thanks to everyone. We are so glad you hosted the convention and that we were able to attend. Just wish more members were there to meet you all.

Members who were recently in the hospital are Helen Fitzgerald and Jennie Worth. Hope you are feeling better and the same to all others who must stay at home. Enjoy the holidays.

Our condolences to the family of Angie Blatnik.. She has 3 sons: Johnny, Frankie, Eddie, a sister, Ann and brother, Joe Mlakar. Angie served our country during the WWII in the Army Air Force.

Bernice Gorkis Foley lost her husband, Jim. We remember him each year bringing his young grandson to the Christmas Party. Don't know who enjoyed the party more, Jim or young Jimmy.

Frances Silka lost her son-in-law, Peter Fronteer.

Dolores Lewis, Mary Podder, Gen Buol and Dolores Puhek lost their cousin, Bernard "Bud" Bicek. Millie Paisoli lost her cousin, Christine Soukup in CA – one month after Christine died, her son, John Markus passed away.

We were shocked by the news that Ron Zefran died. He was always there as our supporter when we needed someone to help us over the rough bumps of life, when we lost a loved one. He could make you smile and understand. We always thought our happy undertaker would be there for us when our time came. Our condolences to his family: daughter, Debbie (Bill Jerry); his sons, Frank (Lois) and John (Michelle); grandchildren and sister, Marilyn.

Please remember them all in your prayers that they will rest in peace.

Our Penny Social was a success, everyone had fun, many prizes were won, delicious cakes, pies, cookies, strudels were bought. Joe Worth made and donated a beautiful Christmas wreath and there were many items on sale to complete your Christmas list. Hotdog plate was served. If you did not attend this year, keep it on the list for next year.

January – New Year's Party; February – Valentine Surprise!

Come to the 2003 meetings. There should be many new things to discuss – especially the National Convention. Love,

DAISY

NO. 3, PUEBLO, CO
Meeting: 1st Tues.
St. Mary's Church Hall

Greetings! Hope everybody had a Merry Christmas.

At our November meeting we had a memorial tribute for deceased member, Anastasia Barney. We extend our condolences to her family.

Our Christmas party was held at St. Mary's Church Hall with Margaret Cullen and Eileen Kaplan as hostesses. As always, it was enjoyed by all.

There were numerous functions at St. Mary's with our members helping. The steak dinner was the matching fund project by St. Joseph's, Lodge #7 and Immaculate Conception, Lodge #104. It was a huge success with the Slovenian Library and Genealogy getting \$1,000 from each lodge plus that they made on the steak dinner, bake sale and Chinese auction.

The Thanksgiving Pie Social as always was enjoyed by all as was the St. Nicholas celebration. Christmas bowls were delivered to the shut-ins. The Christmas bowls bring a lot of joy to them. We also had anointing of the sick mass.

Let's remember in our prayers the sick, the shut-ins, their caretakers and those in nursing homes.

Condolences are extended to the families of Fred Peček, David Galich and Agnes Prince.

Happy New Year!

PAULINE PAUCHICK

NO. 5, INDIANAPOLIS, IN
Meeting: 1st Thurs.
SND, from May to Dec.

Greetings Ladies of Branch 5!! I wish to thank all the ladies who made the long trip to Indianapolis for the Illinois/Indiana State Convention. We had a lovely day for our meeting, and the food was great! I especially want to thank our Branch 5 ladies who came

INDIANAPOLIS HOSTS STATE MEETING

Br. 5, Indianapolis, Indiana hosted the State Convention for the states of Illinois and Indiana on Sunday, Oct. 6th, 2002. It was the first time for Indy and the busful of members from Illinois enjoyed their warm hospitality very much.

Right top photo: On the steps of historic Holy Trinity Church before the morning mass, Chicago members met the family of Sandi Bittner, an Indy-area resident who is of the third generation of Triller girls, long-known as dedicated Chicago members. Sandi's mom, Edna Triller was the president of Br. 16! Edna's mother, Mrs. Katy

Triller, Sandi's grandmother, was the niece of Katie Triller, a pioneer organizer and National Officer of SWU in the formative years of our organization. Back row, from left, Corinne Leskovar, Gladys Buck, Sandi Bittner, Vida Kumse; front, Sylvia Spretnjak and the Bittner girls, Kati and Kristi.

Sandi's mother, Edna was a wonderful friend to Gladys and Vida and is remembered fondly. "What makes them a dedicated SWU family is that Katie Triller was a charter member of SWU and Mrs. Katy Triller was a charter member of Br. 16", says Gladys, who herself is one of our staunch officers, serving as secretary of her branch for over 60 years!

Right lower photo: IL-IN State President, Gen Buol, second from left, and Br. 5 Indy President, Phyllis Fon, right, with Chicago members, Gladys Buck and Vida Kumse. Gladys and Vida were dressed in their favorite Slovenian national dress and participated in the Mass offering for all members of SWU at Holy Trinity Church preceding the State Convention meeting in October.



to church for Mass, and who attended the meeting. It was nice to see you there. Karen Zarich did a great job making all the arrangements, so when we have the convention again, in 75 years, she can be in charge!!

At the convention, we discovered Branch 5 is indeed 75 years old, so plan on attending our May luncheon for some special events. Watch for our raffle tickets in the mail!!

Congratulations to our Branch 5 reporter in Texas, Barbara Mohr Friesenhahn on her latest "edition", Carl Anton Friesenhahn, born on August 15, 2002. We can't wait for him to come to Indy and join Branch 5. He's a real cutie!!

Congratulations also to our members who helped work the International Festival booth this year. Our SLOVENIA Cultural Booth won second place for culture and creativity with our informa-

tion and gostilna theme. Thanks to all who worked the booth. Your smiling faces and knowledge got us the win!!

Please remember our sick members this time of year. Drop them a card to let them know you are thinking of them. Also say an extra prayer for the families of our deceased members. The holidays are always a little sad for them.

May you all have a happy and safe holiday!

PHYLLIS FON, President

NO. 10, CLEVELAND, OH
Meeting: 4th Wed. 1 p.m.
SND Holmes Ave.

Hi, ladies! Hope you had wonderful holidays - A Happy New Year to all!

Most of our ladies are ailing - we are praying for them.

We are very sorry to report the loss on December 2nd, of our beloved member, friend and officer, Faye Moro, a vital, happy and giving person. She will be greatly missed by all members.

Faye was born 86 years ago and had a twin, Joyce (LeNassi). Their name was Bittenc. She and her husband, Albert were married 48 years and had two daughters, Elaine and Marion. She had three grandchildren and four great grandchildren.

Please remember Faye in your prayers and our sympathy to the family.

We were happy to see Faye at our last Christmas party on Nov. 20th - she was among our 15 members that had a wonderful time. We thank God for having had her with us.

Br. 10 will host the Michigan - Ohio State Convention on the Second Sunday of next October, 2003. More infor-

mation in the next issues of ZARJA.

Ladies, please stay healthy and the Lord bless you all. By the way, thanks to everyone of you who remembered my birthday!

STEPHANIE SEGULIN

NO. 12, MILWAUKEE, WI
Meeting: 3rd Thurs.
St. Peter's Church Hall
except July & Aug.

October meeting was missed by a few members. Ann Gasperic had several tests taken while in the hospital. The doctor gave her a clean bill of health!

Jackie Nimmer passed away Oct. 17th. Jackie was a member of Br. 17 for many years, then the branch merged and she joined us at Br. 12. Her mother, Josephine Scholossar was the organizer of Br. 17 and a close friend of our Founder, Marie Priland.

We were lucky to have Jackie. She was good member and donated a lot. She was very active in several clubs

and was honored at the UWM Arts Council. Her friends, Ann and Al Jelinek made sure she was able to attend various affairs after she gave up driving herself. She always got a ride to the meetings. She had a kind word for everyone. I could go on and on, telling of all the good things she had done; a grand lady indeed she was.

My eulogy for Jackie was given with our members present at the Bevsek Funeral Home.

Virginia Strukel had a delicious meal at our October meeting. Thanks to all those who brought desserts. We had homemade chicken soup, sandwiches on warm croissants and those great desserts!

We discussed the National Convention to be held in Duluth in June, 2003. Also, we discussed our Christmas party that was then held on Dec. 5th at Klemmer's. Nellie Zietlow, our Vice President took care of all the arrangements.

October birthday members were Evelyn Laurich and Rose Luebke.

Welcome to our new member, Rose Mattios.

Our November birthday member, Antonia Vodnik brought lunch and there were lots of desserts. Rose Lorek brought a cheese cake as it was her birthday in November, too.

My sister-in-law, Constance Dobersek will be 91 years young this month. She is at Silver Spring Beverly Healthcare. She has been a member for over 60 years!

To all my members, a Happy Christmas and New Year and also, best wishes to those in nursing homes.

STAVIA DOBERSEK

NO. 13, SAN FRANCISCO, CA
Meeting: 1st Thurs.
Slovenian Hall on Mariposa St.

Happy New Year everyone! Best wishes to all our sister branches from us at Br. 13!

First of all, my apology for missing last month's ZARJA. I truly know now that people do read them! I was in Joliet at the National SWU Board meeting the last five days of September and then



Beautiful Brezje calls to Pilgrims!

Sister Marlene Ambrose, our Reporter of Br. 20, Joliet, IL recently visited Slovenia and one of her desired locations, Brezje and the Shrine of Marija Pomagaj. These are her photos in remembrance of the trip.

Top: The magnificent Shrine with the revered painting of Maria Pomagaj;

Lower left: The sun shines on the edifice at Brezje;

Lower right: This small chapel in the courtyard is always filled with lighted candles in thanksgiving and petition to the Blessed Mother. Sr. Marlene, right, lit one for all of us.



MORE ABOUT OUR COVER PHOTO:

Medene pozornosti

Dražgoški kruhki

Med različnimi vrstami ornamentiranih in figuralnih medenjakov so dražgoški kruhki nekaj posebnega zaradi ročno oblikovanega okrasja. Nekateri strokovnjaki menijo, da se je figuralno in ornamentirano medeno pecivo širilo na podeželje in v mesta pod vplivom nekaterih samostanov. Tako so denimo ljubljanske uršulinke še do druge svetovne vojne oblikovale in pekile medene "poprovce". Mestne in trške medicinarske delavnice so izdelovale medenjake zlasti z vtiskovanjem medenega testa v lesene rezljane kalupe, ročno oblikovanje pa se je razširilo predvsem v Dražgošah in okjolicci na loškem ozemlju. Najstarejši obliki sta okrašeno srce in "krajček" – ornamentiran medenjak v obliki polmeseca, s katerim so se fantje in dekleta obdarovali na Svete tri kralje. Ta dan je nekdanj veljal za praznik samskih deklet, trije kralji pa naj bi bili uspešni posredniki pri sklepanju zakonskih zvez.

Reprint from

ROKODELSKI ZAKLADI SLOVENIJE

went on to Cape Cod for 10 days. I lost track of time and didn't give the deadline a thought, but I had a glorious autumn in New England! I even drove 6-1/2 hours to find a magnificent quilt store. Autumn is truly as beautiful as the posters show!

On a very happy note, Mary Pecavar Lahane and hubby, Jerry welcomed Jeremiah Thomas on October 12th, 2001. Big sisters, Jessica and Isabel, who are members, are thrilled with having a baby brother! They call him "J.T." Congratulations to grandma, Katie Pecavar.

On October 20th, 2001, Br. 13 celebrated our 75th Anniversary at the Marriott S.F. It was a beautiful day and although a small group, everyone had a delightful time. It was wonderful to see Betty Doherty who celebrated her 92nd birthday this year. She came with daughter, Ann Warren. Also, Agnes Kurnick with daughters, Sandra Farrell and Lynn Yager and granddaughter,

Honey gifts

The Dražgoški honey-breads

Among the various types of ornamented and figurative honey-breads the Dražgoše breads are something very particular due to their hand-made decoration. Some experts believe that the figurative and ornamented honey-bread spread to the countryside and into towns via the influence of certain monasteries. The Ursuline sisters from Ljubljana were still making honey-breads called "Poprovci" up until World War II. Mead maker's shops in towns and villages produced honey-breads by imprinting stiff honey-dough into carved wooden moulds. Hand-made decoration became widespread in the area around Dražgoše and elsewhere in the district of Škofja Loka. The oldest shapes are decorated hearts and a half moon or "krajček" – an ornamented honey-bread in the form of a half moon, which was a common present between boys and girls on the day of the Three Holy Kings. This day was considered to be the day of unmarried girls, as the three kings were believed to have been successful matchmakers.

Jennifer Yager. I was so happy to meet Bill and Marge Gradwohl who are part of this family. They really had a great time. President, Josephine Aiuto welcomed all and she was accompanied by daughter, Michele Twers and hubby, Dennis. Virginia Sustarich came with daughter, Ann; also present were Lois Jensen, Agnes Leach, Louise Petrusich, Dora and Alec Simenc, Ceta Zagar our Western States President, Barbara Chiodo and this reporter, Bev Jackson – we made up a great party! A very special thanks to Michele who made it all happen after overcoming several obstacles!

Wishing a happy birthday to Shirley Cooper, Donna Frick, Carole Georgen, Mary Yerman and Jessica Lahane; and, in February, to Bernadine Madronich, Stanka Pecavar, Louise Petrusich and Michele Twers.

As the New Year begins let us pray for more peace in this world and show more kindness and love for others, and

remember this:

Just because today didn't go as planned, doesn't mean something wonderful isn't headed your way!

God bless and Happy New Year All!
BEVERLY JACKSON

NO. 20, JOLIET, IL

Meeting: 3rd Tues.

except June to Sept.

St. Joe's Park Hall

Srečno Novo Leto!

On November 9 our spiritual director, Father Tom Paul, celebrated Mass at St. Joseph Church to mark the 25th anniversary of his ordination. The choir sang beautifully and Father Paul gave a wonderful sermon, reminiscing on his years here at St. Joseph's with Msgr. Butala. Branch 20 sponsored a reception for him, which was held in Ferdinand Hall. Refreshments were donated by members of Branch 20. Button-box music was provided by the Wolf brothers and Ray Koncar and son, Robert, on his clarinet. It was such an honor to be able to help Father Paul celebrate. He is our spiritual director.

At our November 19th meeting the name of Gene Jevitz was drawn for the attendance award. Since he wasn't present, the award continues to accumulate for the next meeting. Be there! The 50/50 prize was won by Jo Lustik. Steve Stout of LaSalle, Illinois, a renowned writer and speaker, delivered a very informative talk on the "Starved Rock murders" and the Cherry, Illinois mine disaster. We determined our delegates for the National Convention in Duluth, MN, June 12-16, 2003. The delegates are Char Kobe, Pat Figuirowski, and Jean Herbst. The alternates are Jo Lustick, Mary Kay Demick, and Bernice Nemanich.

Remember our membership drive for our 75th anniversary. We need those members. Let's make it 100% by September, 2003 to make it a success.

Branch 20 is continuing the drive for our scholarship fund. Please send your donation to Jean Herbst. Jo Lustick made a donation recently.

On November 24, the Christmas Bazaar interested many shoppers at St. Joseph Park Hall. Our Branch 20 members enjoyed a Christmas holiday dinner at Tuckaway Restaurant on December 15.

For the second year, Tony and Julie Kaluza donated the spruce Christmas

tree which was displayed in downtown Joliet. Thirty-five years ago they had planted this tree, which reached a height of 50 feet. We are grateful to them for their generosity!

On Sunday, January 19, 2003, at 2 p.m. at St. Joseph Park Hall, Father Tom Paul will conduct the installation of officers. The search is on for our 2003 *Woman of the Year*. If you know of anyone deserving this honor, give this information to our President, Char Kobe. The deadline is March 15.

The silent "*White Elephant Auction*" will be on Tuesday, February 18, 2003, at 7 p.m. in St. Joseph Park Hall. The members are requested to bring one or more new gifts (unwrapped), which will be auctioned at the meeting.

We have a *Rummage Sale* coming up on Friday, April 4, and Saturday, April 5. So start saving your used "treasures" for this.

We extend **Get Well Wishes** to Mrs. Margaret Stalzer, Pat Policandriotes, Anna Mae Lukancic, Jack Barney, Janice Kroviak, Agnes Dobczyk, Ann Dragovan, and Frances Trautner.

Our prayers and sympathy go to Pat Figuirowski and Eileen Plese on the loss of their brothers.

Congratulations to:

Nancy Voots on winning the County Clerk position;

Joseph Babich on being re-elected to the County Board;

Elmer and Rose Valek, who celebrated their 50th Wedding Anniversary;

Carlene Kambic, on her 6th great grandchild (girl);

Billie Chaplin and Craig Perkins, who were married on October 26, in Ogden, Utah;

Kathy Stonich on her new grandson, Ryan, born on Nov. 21 to Penny Schlyer (Kathy's daughter).

"The largest computer can never match the power of your brain. In one second, your brain can sort out about 100 million messages."

Submitted by:
SISTER MARLENE AMBROSE, OSF

NO. 22, BRADLEY, IL
Meeting: 3rd Tuesday
every other month
Members' Homes

Happy New Year 2003 to all members and ZARJA readers! May the new year be the best year of your lives!

I resolve to get on the ball and make

news gathering a top priority; however, no news is good news, as they say. I do wish to publicly inform everyone that I am alive and kicking.

This brief column cannot end without expressing deep gratitude to our National Officers for enlivening our Slovenian organization with their talents, leadership and genuine enthusiasm, plus a large dose of energy! Thank God for you, ladies!

Corinne Leskovar, are you really calling it quits? If so, have a wonderful retirement, full of the joy of being free! You probably have other irons in the fire – hope so! God bless you for your daily efforts to advance Slovenian-ism! (Thanks my dear, Emma. CL)

Whatever else the new year may bring, may good health be one of them – for sure you'll save a lot of money!

Happy St. Valentine's Day in February, too. Ooops! Happy Birthday wishes to Marge Planton, Elizabeth Kinder, Gabrielle Lustig and Emma Znidarsich – all January celebrants!

See you again!

EMMA LUSTIG

NO. 23, ELY, MN
Meeting: 1st Monday
St. Anthony's Church Hall
Sept. thru May

Members of Branch 23, Ely, Minnesota, held their Christmas dinner meeting at Vertin's Cafe on December 1st, at 1:00 p.m. After a delicious dinner, a few business items were taken care of. The Youth of Slovenia project will be addressed in more detail at the next meeting.

Outgoing President, Gloria Smuk was the Installing Officer for the Incoming officers. Outgoing Secretary gave the list of new officers as follows:

President, Gerry Petrich; Vice-President, Judy Swenson; Secretary, Pat Lammi; Treasurer, Mary Jo Kobe. Jane Yadlosky read the obligations; and former past Officers were thanked for their services. Past Officers were President, Gloria Smuk; Vice President, Gerry Petrich; Secretary, Marcy Zupec; Treasurer, Pat Lammi.

Our next meeting will be held on February 3, 2003, at the Church hall, at 2:30 p.m. We will also hold our March and April meetings at that time to determine whether that is a better time than in the evening.

Winners of the 50/50 raffle were Bill

Slogar, Gloria Smuk, Julie Puzel, and Rose Gornik. Entertainment was provided by Dan Erzar and Bonnie Starkman. Dan sang, accompanied by Bonnie, and members joined in a sing-a-long. Several of the group also went home with some very attractive door prizes.

Committee members are to be commended for their efforts for planning for a very nice Christmas party.

Submitted by,

MARCY ZUPEC, Recorder

* * * * *

The past year has really been a busy year for Branch #23. In May our Woman of the Year celebration was wonderful with over 60 members present. Jane Yadlosky was elated by the honor bestowed on her, but she was totally surprised by her family. Her brother came from Plymouth, Wisconsin, one daughter from Renton, Washington, and one daughter from Cloquet, Minnesota with her family. Her daughter in Ely arranged the family visit and kept it a secret; what a surprise! Some of Jane's nieces and nephews from the area were there also. Everyone enjoyed the good food and socializing. Yes, May was really a "Fraternal Month."

In July, some of our members went to IRONWORLD in Chisholm, Minnesota, to help out at the Slovenian Women's Union information table for the ALL SLAV DAY.

In August we had a potluck supper before our meeting. Most of us were just settling down from the BLUEBERRY ARTS FESTIVAL weekend held annually in Ely the last weekend in July when our population gets up to 20,000. We were lucky that the weather cooperated. The blueberries weren't that plentiful this year but the festival was a success.

September was a really busy month, too, starting out with many of our members going to the state convention in Aurora, Minnesota. Thanks to their branch for hostessing the meeting, it was a very good day.

The next day our branch had a meeting to finalize plans for our TASTE OF SLOVENIA coffee social and bake sale, which was held on September 27. Co-chairpersons Rosylyn Perko and Jane Yadlosky and the members decided to serve a piece of apple strudel and a small krof on each plate for the coffee social. We did a practice run on

making a large strudel in the church kitchen, baking it in the convection oven, then decided home baking would be better, but we had a great time stretching that dough and pitching in with the filling and rolling. We ended up with any apple strudels both for the social and the bake sale. A group of us did do the Krofe at the church which worked out good. Well, next time, if we do this again we will have to do more Krofe. People really love them and we could have sold a lot of them. All in all, the TASTE OF SLOVENIA proved to be very successful, thanks to everyone working together.

We ended 2002 with a very successful Christmas party on December 1st in Vertin's dining room. We had a wonderful dinner plus entertainment by Dan Erzar accompanied by Bonnie Starkman and ended with a sing-along of Christmas songs. Forty-four members were present. Thanks to the December lunch committee.

We do not have a meeting in January so we had the installation of new officers. They are:

President, Geraldine Petrich; Vice President, Judy Swenson; Secretary, Pat Lammi; Treasurer, Merijo Kobe.

A special thanks was given to the outgoing officers. Many door prizes

were given to the lucky-numbered tickets and many wishes for Happy Holidays were exchanged. Meetings in February and March will be held at the church hall the first Mondays of the months at 2:30 p.m.

A HAPPY NEW YEAR to all from the Ely branch #23 and we'll see you in Duluth, Minnesota in June 2003!

JANE YADLOSKY
2003 Reporter
5115 E. Pattison St.,
Ely, Minnesota 55731

NO. 24, LA SALLE, IL
Meeting: 3rd Thurs.
Eureka Savings Bank
Mar.-Apr.-May-June
Sept.-Oct.-Nov.

A large group of members attended our Christmas Party at the Red Door on Thursday, December 5th at 6:30 p.m. Thanks to co-chairmen, Linda Struna and Mary Mecum, a good time was had by all.

We were sorry to hear of the death of our oldest member, Mary Gornik who died on November 3rd, a week before her 101st birthday. Mary was active active in Branch activities until she left La Salle to live with her daugh-

ter in Naperville at 100 years of age. Her funeral mass was held at Resurrection Church with Rev. John Onderko celebrant. Thanks to the members who came to the funeral home and said the SWU prayer ritual before the mass. Our deepest sympathy to her daughter, Dorothy Kaszynski, daughter-in-law and grandchildren. Mary was remembered in our closing prayer at the November meeting.

Congratulations to Barbara and Ken Krogulski who are grandparents again. Son, Stephen Krogulski and wife, Terry had a daughter on October 13 in Oconomoc, WI.

We elected our Recording Secretary, Adele Jakse Gensler, to be our delegate at the National SWU Convention in Duluth next June. Adele will do a good job!

Jo Grabowski and Helen Swietek will deliver gifts to our shut-in members. Michelle Pangrcic, Treasurer, purchased a gift for a child whose name was on the giving tree in church and also sent cards to all 80 years of age and older.

We've been celebrating the holidays but now we have January birthday girls, Claire Wangler, Janice Mueller, Cathy Lenkaitis and Linda Struna, followed



A DELICIOUS "TASTE OF SLOVENIA" IN ELY



Br. 23, Ely, Minnesota members work on their apple strudel dough, stretching it thin to cover a large table; rolling up the dough covered with filling; finished rolling and ready to bake!

The Coffee Social Table is all ready for guests. The centerpiece is an arrangement of Slovenian artifacts.

by the February birthday people, Irene Mauser, Sharon Brady and Anne Wangler, who will add a year. More celebrating!

Our attendance award winners in October, Wendy Lauer and in November, Loretta Story.

No meetings in January and February--would appreciate any news I might write about and then we'll see you in March at our new meeting place. PRAY FOR PEACE IN 2003.

ANNE WANGLER, Reporter

NO. 33, DULUTH, MN
Meeting: 1st Wed.
St. Elizabeth's Church

All officers will remain in place for the coming year. They are all busy with plans for the National Convention taking place here in May.

Rosemary Donald was chosen as Woman of the Year.

Our prayers of sympathy for member Eva P. Cacich, age 96, who died Nov. 18, 2002. Also, to Frances Danko who lost her brother, Jacob Pogorelec, 80, Oct. 25, 2002 and Rose Burger, sister Julia Franik, 86, Nov. 20, 2002.

Congratulations to Loretta Immerfall on a new great granddaughter.

Wishes for a Happy, Healthy New Year to all members, especially shut-ins. Take care, everyone.

LOIS M. PELANDER,
Reporter

NO. 35, AURORA, MN
Meeting: 6 per year
Community Sr. Center

Our October 13th meeting was opened with prayers for all our members in the nursing home and who are ill.

A report was given on the SWU State Convention hosted by our branch and we also enjoyed pictures of the convention taken by Kathleen Wheeler.

Now it is time to make plans to attend the SWU Nat'l. Convention in Duluth, MN June 13-16, 2003. Check the ZARJA for all the information.

We are raising money to send our delegate to the convention and asking you to buy or sell the tickets you received for the Advent and Nativity set, (a real treasure) raffle.

Welcome to the following new members of our branch: Mary Ravenhorst, Theresa Matthew, Brian and Danial Michelson, Lisa and Amanda Ochsendorf, children and grandchildren of our president, Anita Vovk. Heidi Furry also joins her five children who are long-time members of our branch. Heidi's grandma, Frances Bradach was our SWU treasurer for 35 years and her mom, Maria Bradach was a member. We will look forward to seeing you at some of our meetings, Heidi. Anita's family all live in the Twin Cities area but even though they can't attend meetings, we hope they will stay in touch through our ZARJA and newsletter.

We may be catering our own special parties in the future and Pres. Vovk is asking for your favorite hot dish, salad and dessert recipes. Bring them to our next meeting.

Our sympathy and prayers are with the family of Anna Hodnik who lost their sister, Julia Machek in October; to the Furry family, Heidi lost her mom, Maria on Christmas day last year and now her husband, Dan lost her mom, Lorraine a week before Thanksgiving. May they rest in peace.

A calendar of 2003 meetings follows: Feb. 90th, Dime Social, 1:30 p.m. CC; April 6, 1:30 p.m. CC; May 4, Mother of the Year party, noon, CC; June 13-16, National SWU Convention, Duluth; Aug. 13, CC; Sept. 14, MN State Convention, Duluth; Oct. 12, 1:30 p.m. CC; Dec. 7, Meeting, 3 p.m. - Dinner, 4 p.m. CC. Please mark your calendars.

Pres. Vovk closed the meeting with prayers of thanksgiving for a successful State Convention and for the great volunteers and all their help.

Thank you to our hostesses, Marlys Rabb, Bernice Ceglar and Gabrielle Goritchan for the delicious pumpkin dessert and Halloween treat and again, to Anita Vovk for all the prizes.

Happy New Year and Happy Valentine's Day to everyone.

ANNE M. ORAZEM

*Ena prijazna beseda
Lahko greje tri zimске
Mesece!*

(Japonski pregovor)

Around the World



The KOLLANDER Way!
Since 1923

**Proud to be the official agency
for the 75th anniversary tour!**

Featuring the World's Best!
*Abercrombie & Kent, Crystal,
Cruises, Holland America,
Seaborne Cruises, Special Expeditions,
Tauck Tours,
and many others!*

Book Airline Tickets at
www.kollander-travel.com



Kollander World Travel

78 Years Since 1923

(800) 800-5981

(216) 692-1000

www.kollander-travel.com

NO. 39, BIWABIK, MN
1st Sunday monthly
St. John's Church

Our November meeting was attended by only 10 members, so we postponed the election of officers for the coming year. We planned to take care of this at our December meeting, at which time we will also choose a delegate for the National Convention. Our Christmas Party will be held on January 5th as many of our members have their calendars filled with other activities. Hopefully, we will still be in the spirit, as President Dorchak says in her December column, "The Spirit of Christmas" should remain in our hearts all year long.

We ordered 20 more cookbooks at the special price, so we will see a small

Meet one of our Immigrant Mothers

Frances Debolt was born on February 8, 1913, in the little village of Molilog, Slovenia. She had two brothers and a sister who later died at a young age. Her father was not around for much of Frances' younger years as he traveled to America, and was not able to return to the family until after the war. Frances has great admiration for her mother who cared for the growing family and kept the farm going during their father's absence. She said she doesn't know how she managed it. At the age of 7 years, Frances started school and continued her education until she was 14. Their life was hard, but she said it was a happy childhood. They had chickens, two pigs, 2 oxen, and 2 cows. One of the pigs they sold to pay their taxes. The other was butchered and provided the blood sausage, cracklings and all the delicious smoked meats that fed the family during the winter.



As Frances was growing up the First World War was going on. She said she remembers hearing distant gun shots, but they were not real close to the actual fighting. One incident that she still remembers to this day is when they cared for a young wounded soldier in their home.

Frances' mother had a sister, Mrs. Knaus, living here in America. She was concerned about her welfare as she was widow and living alone. She felt she might need someone to take care of her, so in 1939 at the age of 26, Frances came to America to care for her aunt. What she found when she arrived here is that her aunt was doing quite well and had many friends. She also belonged to an organization

called the Slovenian Women's Union, where she could be with many of her Slovenian friends. Within the year, Frances also became a member of the SWU.

She soon met Steve Zalec, who along with his brother, Pete Schaltz, owned a confectionary on Chisholm's main street. In 1941, Frances and Steve were married at St. Joseph's Catholic Church. Steve, Jr. was born in 1943, followed by Mary Ann in 1945, and later, Margaret in 1950. But tragedy struck the family when little Margaret, at the age of 3 years old, became ill and died three days before Christmas.

Frances raised her growing family and also worked in the confectionary. In 1973, her husband died, but she continued working in the business and taking care of her ailing brother-in-law until 1975, when he also died. She kept the business going for another year before closing it. During all these busy years Frances was also very active in the Slovenian Women's Union, serving as Branch 38 President for a year and as their Secretary-Treasurer for many years. She became known as the Noodle Lady, making many bags of her noodles for Noodle Sale Fund Raisers. Not only is she famous for her noodles, but her strudels and other Slovenian delicacies are "out of this world." During one of the conventions that Branch 38 hosted, she made all of the krhki flancati that were served at the banquet.

In 1983, Frances was Mother of the Year for Branch 38 in Chisholm. She was very honored by the wonderful turnout of family and friends that came to the banquet at the Slovenian Home. She said the highlight of the program was when her grandson, Tony, serenaded her with "You Light Up My Life." Frances was blessed with four grandchildren.

She is now having some medical problems, but if she feels up to it, her daughter-in-law will bring her to our SWU meetings, and we are all so happy to have her attend because she is such a delightful person.

C. Laurich

profit for our Convention delegates' expenses.

Our long-time Social member, Eine Karish, died after a short stay in the Nursing Home. She was an enthusiastic supporter of SWU for many years and was always counted on to decorate St. John's Hall for every SWU holiday party. In years past she had often invited the members for our August summer meeting to a pot-luck picnic at her cabin at Wynne Lake. Eine had many friends and will be missed.

I have been busy baking poticas and strudels for family and friends for the holidays. I enjoyed teaching a Community Education Class in Gilbert in Oct. (Apple strudel and Walnut Potica) and demonstrated both at the Loon Lake Community Center in November. It

ladies call and tell me they had tried and succeeded at making these delicacies, many for the first time. It surely isn't a dying art here in Minnesota.

Our hostesses in November were sisters, Fran Rojas and Ann Gerzina, and Millie Mestnik. They treated us to a delicious crumb-topped pumpkin dessert with whipped cream. The tables were seasonally decorated with figures of pilgrims, turkeys, leaves and candles. We are all looking forward to celebrating our Lord's birthday, and hope your holidays were happy and healthy.

* * *

It was a sad day for our Branch when Anne Tushar died after a long battle with cancer. Her funeral was a beautiful

tribute to a beautiful lady. Anne was a dear friend of mine, always encouraging and promoting my interest in things Slovenian. She wrote and translated my letters to my relatives in Slovenia, and was eager to get to know, in a personal way, the aunts and cousins I had met there in 1999. They, in turn, greeted her and praised her accurate translations. (One cousin is from the same town, Velike Lašče, as is Ann's brother.) I will really miss her and the wonderful visits I enjoyed with her over the years. What an excellent cook and baker she was! My son, Rob lived next door to her when he lived in Gilbert, and better neighbors than Anne and John Tushar there could never be! Anne had a special devotion to the Blessed Mother, and our Br. 39 members were privileged to pray the Rosary before

the Mass. Rest in Peace, dear Anica.
We had a small group at our Dec. meeting, but we did manage to elect officers for the coming year, and the delegate to the convention. We also finalized plans for the Christmas party on Jan. 5, took care of our financial obligations and sold two calendars. Our sisters, Vida Lanari, Maria Ferkul and Martina Michaels, along with Margaret Berg, served us a pumpkin cheesecake, roll, bars, and home-made chocolate-covered peanut brittle, all on a beautifully decorated table with candles, ribbon and small pine branches. What a treat! Thanks to all our members for cooperating to make 2002 a very enjoyable and successful year.

JEAN KORSMAN

NO. 42, MAPLE HTS., OH
Meetings: Quarterly, 2nd month
of the quarter, 2nd Saturday
Maple Hts., Library

Happy New Year everyone! Let's hope 2003 is less traumatic for some members who certainly were dealt a bad hand. Marge Church, National V-P and our sec./treas. sustained major damage to her home in Macedonia from the tornado of Nov. 10th. She was scheduled to leave for Slovenia the next morning along with cousin Dorti Zidar and had to cancel the trip for the second time, the first being the event of 9/11 which coincided with the SWU 75th Anniversary Tour to Slovenia. The Zupancic sisters, Ann and Marge, had the misfortune of having an inebriated motorist crash into the rear of their condo building in McIntosh Village. Miraculously, none of our ladies was injured and for this we are truly grateful.

We have lost another member, Mary Vercek who passed away following a lengthy illness. We extend our deepest sympathy to the Vercek family. May she rest in peace.

January birthday wishes to: Nancy Kish, Kelly Ann Gaines, Kelly Lipnos, Margaret Gravier, David Lipnos, Karen Lockard and Mary Perko.

February birthday wishes to Diane Balach, Edna Scotton and Allison Gruden.

Have you noticed lately how many more things we can purchase here in

the U.S. that come from Slovenia? For Thanksgiving I purchased a red wine, Merlot, in my local grocery store that was from the Primorska region of Slovenia. In our Cleveland Plain Dealer I read that the PEZ candy company in Orange, CT was celebrating its 50th anniversary and that many of the famous dispensers are now collector's items. Although the candy is made in Connecticut the dispensers are made in China, Hungary and SLOVENIA!

A special thank-you to Betty Ann (Kosak) Harr from North Carolina for donating 3 lovely Christmas party door prizes.

Get well wishes to our many ailing members. May 2003 be happy and reasonable healthy for us all.

Z bogom!

LIL SADOWSKI

NO. 47, GARFIELD HTS., OH
Please note change in meeting place
to Bedford Public Library,
70 Columbus Rd., 1 p.m.
in March, May, Sept. and Dec.

November meeting opened with Prayer from our President Olga Dorchak. We had election of officers and they are as follows. President Olga Dorchak; Vice President Ann Harsh; Recording Secretary-Treasurer Elsie Spellacy; Auditors Kathleen Dorchak and Ginger Kemmerling.

We discussed selecting the delegate for the National Convention. The person that we nominated was Elsie Spellacy.

I hope everyone had a very Blessed Holiday season. Our next meeting will be in January on the 4th, 2003, which will be our Christmas party at the Old Valley View City Hall.

Birthday wishes go out to all our January and February members. January: Laura Bossard, Antonia Davies, Diane Fornaro, Mary Hrovat, Joe Lea, Tyler Mundson, Helen Yerman, Kay Yuratovac, Agnes Zabak and Betty Zahler.

February: Ludmilla Balek, Margarita Franchini, Jessie Pigat and Dorothy Squire.

KATHERINE WALLACE

NO. 54, WARREN, OH
Meeting: 3rd Wed. Feb. thru May,
Sep., Nov., Dec.

Happy New Year to All! May the year 2003 bring us peace, good health and God's blessings.

Our election of officers was done at the Christmas luncheon and the slate is the same. I have been secretary-treasurer for 41 years now and will continue as will Anne Brdek, our president. We enjoyed the afternoon with our members and thanks to Anne O'Block and Mary Diana for being the hostesses. They did a lovely job and we collected a good amount for the Scholarship Fund in lieu of a gift exchange. We missed Vic Zuga who was in Columbus with member, daughter Karen. Vic had fallen in October and fractured her shoulder but has been doing very well. She is our only charter member, 88 years young!

I was delighted to receive my 50-year pin from AMLA, Slovenian Association in Cleveland in November. They had a delicious dinner, presented honorees with red carnation corsages and we enjoyed entertainment by a strolling accordion player. I still can't believe that I am a member for so many years as an adult.

I hope to be a delegate for the SWU National Convention and look forward to being with our sisters of many branches and adding some input to the meetings.

Our next branch meeting will be on February 19 at noon either at my home or at Vic Zuga's. I will be calling you.

Happy St. Valentine's Day to all and have a good and holy Lent.

JOANNE PONIKVAR

NO. 55, GIRARD, OH
Meeting: 3rd Wed., 7-8 p.m.

Greetings from Girard! I hope that everyone had a wonderful and blessed Christmas season. This time of year is always so special as many of us spend time with our families and friends celebrating the holidays together. As always, members of Branch 55 took part in the annual Christmas Party on December 4 at Little Pepino's Restaurant. We shared a delicious Italian dinner, sang Christmas carols, and en-

joyed the company of our fellow members. As a special treat, Delores DiPietro and Katherine Sefcik played music on their button boxes. As part of our celebration members were asked to bring in canned goods for the needy. It was great to see the generosity of all of us, as two large boxes were filled completely with donations.

As usual, many of the women had news to share about their families. Sophie Kren's son, Sonny flew all the way from Nebraska so that he could be with his family this year. Her granddaughter, Kristi just got a new job as a film editor for CNN in New York City, moving to the Big Apple all the way from Colorado. Good Luck, Kristi, with this exciting new job! Anna Marie Zagger spent Christmas in Florida with her family. Her grandson, Michael Gearheart wants her to stay all winter so that she can cook and bake all his favorites. Maybe you could bring some of your famous baked goods to our next meeting. Anna!

I too am very thankful for the holiday season. I love spending time with my family, especially since my sister, Andrea flew home to be with us this year. It has been a busy month with all of the shopping and baking (especially that Potica!), but I've enjoyed every minute of it. On behalf of the members of Branch 55 I would like to wish everyone blessings and joy in this new year 2003! Srečno Novo Leto!

MONICA SELAK

NO. 93, NEW YORK, NY

Vesele praznike (happy holidays) from Branch 93!

We have a number of updates from our branch. We scheduled a dinner at a Bosnian restaurant called 'Sarajevo Cevabdzinica', which is located in Queens, on Sunday, December 7th. Tea Rozman coordinated the meeting. The restaurant is run by a native of Sarajlija, who had a restaurant for 15 years in Bascarsija. The restaurant in Queens has been successfully open for about a year and serves dishes such as burek (meat pie), zeljanica (spinach pie) and desserts such as hurmasice and tulumbe. Handmade knitted items made by Bosnian women in a refugee camp located in Postojna, Slovenia, are displayed and sold at the restaurant,

and proceeds from the sale of these items goes to the women in the refugee camp.

Also in December, there was a photo exhibition in a Slovenian gallery at the Church of St. Cyril, which is located in the St. Mark's Place area of Manhattan. Matej Mljac, the photographer, has been studying architecture and art at the Pratt Institute for the past few years and will complete his studies in a few weeks.

Cynthia Shaw Simonoff's performance group held performances during the holidays at Symphony Space, a theater in Manhattan. The show, entitled 'New York Christmas Revels', is based on music, dance and storytelling from the Celtic Heritage.

We are looking forward to the New Year and to meeting for many more activities in 2003! Please feel free to contact me, Andrea Selak at andreaselak@hotmail.com if you would like any further information about Branch 93, or if you have items to include in the next Branch 93 update!

ANDREA SELAK

NO. 95, SO. CHICAGO, IL Meeting: 2nd Wed. Apr.-May-June Sep.-Oct.-Nov.-Dec. 12:30 p.m. Sacred Heart Church Hall

How is everyone? Dan and I are here in Florida. We arrived Nov. 2nd and had a nice drive coming down.

We had a meeting on Oct. 22 - a nice meeting and it was great to see all the ladies. Helen Novicki was there. Haven't see her for a while. It was nice to see you, Helen.

Helen Price and Evelyn Driscoll brought the goodies - they were very good. Thank you both so much.

The ladies decided against having a Christmas party and said we would wait until I get back north from Florida. We will have a get-together in May or June. Eleanor Bandera was blessed with a 10th great grandchild. It's a girl, born June 14, 2002 and her name is Colette Andrianna Cline. Her youngest son, Paul is the grandfather. Eleanor was so proud telling us. Congratulations to her and her family.

One of our dear members died, Ann Velcich. She passed away in June, a

long-time member of our branch.

Happy Anniversary to Evelyn and Bill Driscoll, married 41 years on Oct. 7th. God bless you both.

Want to wish everyone a Happy New Year and to all January and February birthdays, best wishes. Say prayers for the ladies that are ill and can't get out! We love you.

God bless you all.

DOLORES HENNELLY

NO. 100, FONTANA, CA

In Loving Memory Florence Lipoglavsek Strnad

Florence Ludmilla Lipoglavsek was born in Meerbeck, Germany on January 10, 1912. Her parents, Frank and Ludmilla, were working their way to America from Slovenia by earning money in the German coal mines. In Slovenia, her name was Cvetka, but that was changed to Florence at Ellis Island when she was just 18 months old and the family was being processed for immigration.

The family lived in Cleveland, Ohio and then West Allis, Wisconsin where Florence attended the Wisconsin State Teacher's College and the University of Wisconsin. She loved music and became very proficient in several instruments, taking part in many bands and orchestras through the years. She earned both bachelor's and master's degrees in Music and Biology.

In 1943, Florence married Frank Strnad. Their families were friends and neighbors and even came from the same town in Slovenia. Frank was in the Coast Guard and they moved to several West Coast bases and finally Great Lakes in Illinois at the end of WWII. Florence, at this time was employed by the Navy and Frank returned home from his assignment at Christmas of 1945.

Soon after the war, in 1946, like so many folks during this time, they decided to move to California. They lived in the Los Angeles area for about ten years before moving to Fontana. In the meantime, since they could not have children of their own, the couple adopted two children. Mary Pauline came to them in 1948 and David Frank in 1953. In Fontana, Florence became active at St. Joseph's parish and KSKJ.

She continued on with her music by joining the Claremont Symphony, the Fontana Civic Light Opera Orchestra and several others. Frank always supported her musical endeavors.

In 1961 Florence was asked to teach at St. Joseph's Academy. She taught numerous instruments and later was a fourth grade teacher in addition to the music. For sixteen years, a whole generation of children who attended St. Joseph's were taught by Flornece Strnad. After retiring from teaching, she continued to play the organ at St. Joseph's for almost every funeral and wedding, as well as Sunday Masses until she was 88 years old.

Florence was loved not only by her students, her musical associates, and her wonderful family, but by her many Slovenian friends made through the KSKJ and the SWU. As her health failed, her husband, Frank, took loving care of her and they continued their devotion to St. Joseph's. Florence Strnad passed away on September 30, 2002, after 59 years of marriage.

The members of Branch 100 send our deepest sympathy to the family of Florence Strnad; husband, Frank; children Mary Pauline and David Frank; grandchildren and great grandchildren.

As I write this short article, our Slovenian California members are anticipating our Christmas holiday luncheon to be held on December 14th. It should be another lovely get-together with our SWU friends and families at our favorite Italian Restaurant. It has become quite a tradition to celebrate in Loma Linda at Napoli's. The banquet room is just the right size and so cheerful. Afterwards, the Vidergar Family has invited us to continue our celebration at their lovely home in Colton. MaryLou always decorates for the holidays in the most charming of ways.... they are great hosts and we appreciate their generosity.

There has also been some discussion among our members about the upcoming convention in Minnesota next June. We are all pleased with the growth that the Slovenian Women's Union has experienced this year. The "New Neighborhood" has brought some interest, and events advertised in that publication are picked up by many folks across the country... even those who never even heard of the SWU. Oddly enough, I think there are some of our members

who have internet access, but still are not on the mailing list for the "New Neighborhood." They are missing something very special. The ZARJA is increasingly informative. All of this is very exciting and much of it can be credited to the new younger active officers and Branch leaders.

We wish everyone a Blessed New Year 2003!

JEAN KOCI

NO. 102, WILLARD, WI
Meeting: When convenient
Parish Center

Our meeting was held on Dec. 1st, a Christmas party, with pot luck dinner at noon. We meet next on Feb. 10th to celebrate a Valentine party!

Mass of anointing for elderly was Nov. 10th. Also, the veterans were honored. The CYO kids had a pot luck dinner for them in the Parish Center. They do a wonderful job!

Our 4H kids held Award Night on the 11th of November and received a lot of blue ribbons on projects they took to the State Fair. Lunch was served by their leaders.

Br. 102 had a Hunters Bake Sale on the 23rd and 24th of November. This was followed by the Children's Christmas party on Dec. 8th. The program was by the CCD and Santa came to give out bags of goodies, furnished by the P.C.C.W. and both lodges of KSKJ. Nov. 26th was a Thanksgiving Ecumenical Service at our Savior Lutheran Church.

Condolences to Mary Staut and Betty Fraid on the death of their brother, William Volovsek; also to Vicki Krultz on the death of her son, David and son-in-law, Jim Reinke. Also, one of our members, Helen Stamcer, the family of Mary Kapfer, Andrew Djubinski and Ann Perusek.

Our prayers to Mary Kokaly and Ann Perme who are in nursing homes.

A very happy New Year to all.

AGNES DEBEVEC

NO. 103, WASHINGTON, D.C.
Meeting: 1st Sun. except July & Aug.
St. Columba's Ch. Albemarle St.

On Sunday, October 27, 2002, Branch 103 hosted our annual Fall Dinner for members family and friends.

As in the past several years, the social was at the hall of St. Columba's Church near Tenley Circle in Washington, D.C. We were pleased to welcome His Excellency Dr. Davorin Kračun, Ambassador of the Republic of Slovenia, and Mr. Miklavž Borštnik, Counselor for Congressional Affairs for the Embassy of Slovenia, and Mrs. Borštnik. The afternoon commenced with the children's program of Slovenian songs, music, and poetry. It is such a delight to see the young ones perpetuate our culture.

The dinner menu included klobase and sauerkraut (of course), along with lemon chicken, party potatoes, green salad, Italian bread, and for dessert, traditional apple strudel. The chicken and potato (a cheesy, creamy casserole) recipes were provided by Joanie Simmons. The dinner was delicious! Many worked hard in and out of the kitchen to prepare the meal, pastries, and set up for the event: Thanks to Tillie Ausich, Terezija Bevec, Mara Chokel, Angela Daly, Bernadette Kovačič, Fitzsimmons, Nika Kovačič, Mimi Mejač, Helen Mejač Mangold, Sara Cesnik Mejač, Joanie Simmons, Ana Skopec, Ana Šonc Jevtič, Angela Stare, junior member Veronika Stare, Mary Lou Terselic, Molly Thomas, her friend Amira Caceres, Iča Žebot, and yours truly. Also huge thanks to members' male relatives: Bernie Bohince, Chris Bohince, Peter Mejac, and Richard Terselic, as well as junior members Tony Mangold, Nicholas Mejac and his friend Thomas Harrison, who dispensed the liquid refreshments.

The pastry table was filled with Slovenian pastries and cookies. Slovenian cookbooks, T-shirts, bottled fruit syrups and noodles from Slovenia, Slovenian greeting cards made by Bernadette Fitzsimmons, and other items were also available for sale.

The raffle prizes were quite nice this year, including a beautiful ink wash painting donated by artist and member Estelle Zorman. Among the varied prizes were several gift certificates from local merchants.

Entertainment of Slovenian folk music was played by Frank Vidergar on the button box accordion and Gene Schacher on the guitar and euphonium. The social was a great success and fun was had by all.

Happy New Year 2003! I hope that all enjoyed a joyous Christmas.

VALERIE BOHINCE

"Pisani Kruh"

(Colorful Buckwheat Bread)

Buckwheat Dough:

Ingredients:

50 dag. buckwheat flour
20 dag. white flour
5 dl. boiling salted water
5 dag. lard
1 Teaspoon ground anise
4 dag. yeast

White Dough:

30 dag white flour
2 dag. yeast
Salt and Pepper to taste
2 dl. milk

Procedure:

Pour hot salted water on buckwheat flour. Cool a little, then add a little raised yeast. Add melted lard and anise. Knead the dough well and add the white flour. Let it rise. *Roll out after you roll out the white dough *Make the white dough. Use hot milk and add the ingredients. After the rising, roll out the dough. You can grease it with

melted lard or oil or cracklings * Put the buckwheat dough on top of the white, rolled out dough and roll them up together.

Place the roll onto a greased baking pan and allow to raise until it is double. Bake the bread about 40 minutes in a moderate hot oven (I assume a moderate oven is 350 degrees F. which would be about 175 degrees cel.). Cool and slice.

This traditional Slovenian bread was used all over the country. It is very decorative and has a similar look as the famous potica. Yet it was not used for decoration, but to save too expensive white flour. Slovenian housewives made similar breads also from white and corn flour and white flour and millet. Today also we use oil instead of lard.

**Actually, when I saw my sister-in-law make this in Slovenia, it seems to me that the buckwheat dough was rather soft and that she spread it evenly on top of the white dough. Then roll them up together.

Shrimp & Angel Hair Pasta

Saute the following for 1 1/2 minutes

3-4 Tablespoons olive oil

1 Clove garlic

Shrimp (preferably peeled, tail off, deveined and par boiled for 5 minutes beforehand)

Remove the shrimp. Add the following and simmer for 10 minutes:

1-28 oz. can peeled or crushed tomatoes

1 more clove of garlic

Parsley, salt, and pepper (a few dashes of each)

Add a couple of splashes of white wine and simmer another few minutes.

Add the following and simmer for another 10-15 minutes.

5 oz. of half-n-half or whipping cream

Shrimp

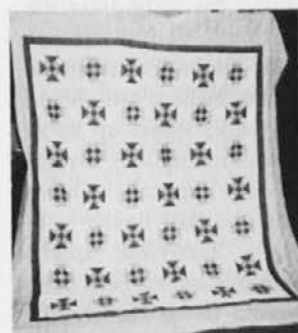
Serve over angel hair pasta.

Bon appetite!

Slovenian Women's Union Convention Raffle

Proceeds for the Slovenian Women's Union Heritage Museum

Hand-made, full-size QUILT, by National Auditor, Beverly Menart, in blue, cream and gray colors, in a pattern called, "A Frosty Morning"



Drawing:

JUNE 16, 2003

DULUTH, MINNESOTA

Tickets, \$1.00 each

- 6 for \$5.00 -

We will fill out your tickets, and place them into the Raffle for you. You will not receive any tickets.

Send to SWU National President, Kathleen Dorchak,
3088 Markle Drive
Silver Lake, Ohio 44224

Telephone: (330) 686-1336 Email: KDORCHAK@NEO.RR.COM

Name: _____ Number of Tickets: _____

Address: _____ Make your checks to S.W.U.

City, Zipcode: _____ Amount Enclosed: _____

Angela Stare:

- HAPPY NEW YEAR 2003!
- Happy Epiphany – Three Kings!
- February – Happy St. Valentine's Day
- Happy birthday to all who celebrate birthdays in January and February.

Juniors: I am eager to hear from you! Do you enjoy the Junior Page? Is there anything that you'd like to read about? Are any of you attending your branch meetings? I hope that you are; your contribution is welcome, needed and appreciated. I am fluent in Slovenian and would be happy to answer any questions you may have about the language, culture, etc. On my trip to Slovenia last summer, I purchased a 'Teach yourself Slovene, a complete course for beginners' – complete with cassette along with a course book. If anyone is interested, I can provide more details in the next issue, or you can contact me at the address, phone no., fax that I have provided. Also, if anyone is interested in a fun exploratory project and make new friends in Slovenia, I have been in contact with schools and organizations in Slovenia, I can provide information to those who may be interested.

ANGELA STARE
E-MAIL:
BARTSTAR@WANS.NET
FAX:
(301) 229-8149

"PEN PALS" PROJECT

Many of my relatives are in the educational profession in Slovenia and recently I received an e-mail for a particular school where you may wish to write. At this time, the age given was for those who are 14 – 16 years old. You may write to them in English – as if you were writing to a pen-pal. It's a great way to explore and learn about how teenagers live in Slovenia. The e-mail address is:

projekt.1.osljrij@guest.arnes.si.
Good luck!!

I will be sending another packet of information to all of the branches with a more detailed synopsis of my plans for the activities offered for the juniors at the convention in Minnesota. I have some really exciting and fun things planned for juniors of any age. I hope that many of you will plan to attend. You will learn alot, have fun and have memories that will last for a long time. You will learn alot about the Slovenian Women's Union of America and have a greater appreciation and love for your Slovenia heritage.



BIBLE BRAIN BUSTERS

Find Luke 6:12-15 in your Bible. You will find a list of the twelve men Jesus chose to be his first disciples. Can you find their names in the puzzle? The first four were fishermen.

```

P H I L I P Q W Z M K
E F I S H X J U D A S
T H A D D A E U S T X
E C F I S H F Z Q T Z
R J A M E S Q J V H K
B A R T H O L O M E W
J M X H Q Z F H V W F
F E X O K A Y N K F I
I S I M O N Y Q Z I S
S L V A N D R E W S H
H F I S H L E V I H Z

```

How many times is the word *fish* included in the puzzle?

WORD BOX:

Andrew, Peter, James, John, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James (Son of Alphaeus), Thaddaeus, Simon (the Zealot), and, Judas.



COME WITH US TO SLOVENIA THIS YEAR!

In September we will be going to Slovenia! The 15 day trip will include highlights of Slovenia – beginning with Oktoberfest in Munich! Plan now to join us on our 2nd "Back to Our Heritage" Trip! Kollander Travel will accept reservations for this trip beginning now.



Ethnic identity of the first postwar generation of Australian Slovenes

The paper discusses two central topics: a theoretical denotation of the term 'identity' (on the basis of social-anthropological and social-psychological definitions), and a personal experience of the development and transformation of ethnic identity of individual Australian Slovenes (of the first generation, who emigrated to Australia after 1945) in a new social and geographical milieu. This specific experience was part of a wider historical process of transformation which affected the original as well as the immigrant societies of emigrants/immigrants.

The beginning, development and present state of secondary school courses among post-war Slovene immigrants in Argentina

All those who live abroad value their mother tongue very highly. In our case this is the Slovene language. Post-war Slovene immigrants to Argentina felt it their natural duty to pass on the spoken and written language to their descendants. They therefore founded joint local centres and primary school and secondary school courses designated to complement the transfer of the mother tongue taking place in families. The decision to enroll in secondary school courses is made by the children themselves, though they are already considerably under the influence of an environment which tries to achieve the necessary education with the minimum effort. For this reason enrollments are relatively few. If in first-generation families passing on the mother tongue was a duty, in second-generation families consciousness of this duty lessens, which affects children mainly during the period of adolescence. We should of course not forget ethnically mixed marriages, which are so much the more exposed to assimilation.

These books are a wonderful addition to the SWUA library. I strongly suggest S.W.U.A. members check them out. Just flipping through the pages and trying to decipher a word or two of the Slovenian language – what a barrier immigrants face anywhere when they don't know the native language!

Testimonial from another reviewer... "I was mesmerized by the studies, I knew I had to return the books and wanted to cram in as much as possible. In looking at my own family I realize the Slovenian heritage is less pronounced in their lives. Intermarriage and living in the new neighborhood has brought about an assimilation especially when the male is involved. Females tend to be those persons who carry on tradition. This assimilation is happening with other heritages as well. In today's world this appears to be "as the world turns."

A suggestion for Branches: These books could be an excellent source of information for Branch meetings. Read a chapter, report on it, and let discussion happen."

Anonymous →

Many thanks to Mirjam Milharcic-Hladnik, Ph.D. of Branch 93 in New York City for making possible a donation of books from the Institute for Slovenian Emigration Studies in Ljubljana (where she is a research fellow). The donation to the S.W.U.A. museum library includes:

12 volumes of "Dve Domovini–Two Homelands", the journal of The Institute for Slovenian Emigration Studies (some articles are in English, some in Slovenian). The titles and abstracts of the texts published in twelve years since the publication's first issue can be found on this website: <http://www.zrc-sazu.si/isi/dd.htm>

"Dve domovini/Two Homelands" is a journal devoted to the publication of essays, scholarly and specialist papers, reports, reflections and book reviews from the field of emigration studies. The journal is multidisciplinary and bilingual. Before accepting scholarly papers for publication the editorial board submits them anonymously to be reviewed by experts."

I looked over these books before sending them onto Joliet. Mirjam marked a few articles in English for me to read, but I decided to read everything that was in English! Most of the articles are written by those where English is a second language and the tone is scholarly – these papers represent serious research!

I learned about Slovenians who settled in different areas of the world, during different time periods, like Sweden, Australia, Argentina, Venezuela, Canada and of course the U.S. It was interesting to see these events interpreted from the perspective of native Slovenians. I had been wondering "What did Slovenia think of losing so many people during the Ellis Island immigration period? Did Slovenians wish those well who left (admire them) or think of them as giving up their country and culture?" This was mentioned in one of the articles, that around WWI there was concern about the population drain. Another topic covered was the role of the immigrant press. Although we know that many immigrants heard "the streets were paved with gold in America" – this article says that newspapers and communications were set up pretty quickly between American cities with Slovenian immigrants and Slovenia. Immigrants knew what to expect when they came here and where work was to be found. The post WWII immigration period is covered as well as more recent immigration. Here are examples of the articles in Volume 10:

Mary Jugg Molek – American Slovene writer

The article aims to give an overview on the literary works of Mary Jugg Molek (1909–1982). The author of the article investigates in particular her poems published between 1932 and 1943 in Mladinski list – Juvenile and her book Immigrant Woman published in 1976. Insight is given as to how this second-generation poet and writer dealt with her Slovene background.

The New Neighborhood Online Comments

by Lynn Zalokar

The article below is reprinted from the online newsletter "The New Neighborhood."

It has been almost a year since I started to work on the research project "The Role and Impact of Women in Preserving Cultural Heritage among Slovenian Immigrants in America." The New Neighborhood was the place where I first asked for help and participation. I got both, along with a lot of encouragement and appreciation. So far I have visited Joliet, IL; Washington, D.C.; Cleveland, OH; Pittsburgh, PA and I have been working in New York where I currently live. I taped the life stories and experiences of fifty-five Slovenian women or women of Slovenian origin of different ages, generations, years of immigration or occupations. Due to them and all who helped me along the way, I will remember this year as full of the most interesting, warm and rewarding encounters in my life. To all the women I have met and talked to this year I would like to express my gratitude for their willingness to participate in the study and for their generous hospitality and help: I wish you all a Merry Christmas and a Happy New Year and I hope we will meet again. I will never forget you.

Thank you,

Mirjam Milharcić Hladnik, Ph.D.

*The Researcher from the Institute for Slovenian
Emigration Studies in Ljubljana*

Additionally, the following state presidents were sent a set of these books: Genevieve Buol in Illinois, Charlotte Laurich in Minnesota, Frances Gazvoda in Ohio, Ceta Zagar in California and Josephine Janezic in Wisconsin. If you reside in one of these states and are interested in borrowing the books, please contact your state president. Since many of the articles are in Slovenian it would be great if our members who are fluent in Slovenian could read some of the articles and write up summaries and reviews in English. Thanks again to Mirjam and the Institute for Slovenian Emigration Studies in Ljubljana!

There have been some calls and letters about the books reviewed in the Nov./Dec. Zarja. "The Immigrant Woman" is available for perusal at the SWUA Museum. Also, members, if you have a copy of this book and are willing to loan it out - please let us know. The Boris Pahor book is also at the museum and is available through some public libraries (check yours and see).

Please share any books you've read that will help us learn about Slovenia, Slovenians in America or Slovenians around the world. Write a brief article (500 words or less) on the book that you have read and tell us why you did or didn't like it. It could be a book you've borrowed from the SWUA Library or a book you've read from the public library.

WOMEN IN BUSINESS
Directory of Slovenian Women in Business
You are cordially invited to use their services!

JOANN BIRSA

6305 W. 5th Place, Lakewood, CO 80226
Tel. (303) 238-2007 Fax: (303) 238-0346
e-mail: jbirsa@msn.com
no web address yet

I work from home, offering these services: word processing; desktop publishing (magazines, etc.); music transcription and engraving (Coda Finale/Mac); accordion music for all occasions; piano accordion lessons, all levels; translation of documents from Slovenian to English.

SUZANNA ZUPANČIČ-BRATHWAITE

Web and graphic designer, programmer
482 Montgomery St., #2F, Brooklyn, NY 11225
Tel. (718) 778-8645 Fax: (718) 778-8645
e-mail: suzi@stmdesigning.com
website: www.stmdesigning.com

We provide services as web, graphic and database designing, programming, publishing material, internet researches and consulting. Located in New York City we can provide for local, national and worldwide clients.

Oblikovanje spletnih strani in grafike, programiranje.

LINDA'S LENSES, Inc.

Professional photography
Linda Ford, President
30861 Jasmine Ct.
North Olmsted, Ohio 44070
Tel. (440) 427-0554 Fax: (440) 427-0548
website: www.linda'slenses.com

Photography tailored to special needs, in a friendly fashion, at affordable prices

LYDIA MARQUARDT, L.U.T.C.F.

National Sales Coordinator American Slovenian Catholic Union (KSKJ)
2439 Glenwood Ave., Joliet, IL 60435
Tel. (800) 843-5755 Fax: (815) 791-2002
e-mail: Lydia@kskjlife.com
website: WWW.KSKJLIFE.COM

Since 1894, American Slovenian Catholic Union/Kranjsko Slovenska Katoliške Jednota was originally formed as a fraternal benefit society to provide for widows and orphans of Slovenian immigrants.

Excellent life insurance and annuity products are a fundamental strength of KSKJ, with the fraternal aspect that provides the passionate mission of our founding fathers, vibrant community, strong in faith and rooted in family. KSKJ is 30,000 members strong and has active lodges in 13 states coast to coast.

WOMEN IN BUSINESS column is published one time per year. New subscribers will be published as received. Send to Editor of ZARJA.

Dear Readers,

I hope you had a joyous and peaceful holiday season. May the year of 2003 bring you health, happiness and prosperity!

Here is something for those who are getting post-Christmas gifts for their loved ones or themselves – a Slovenian language book with cassettes!

Andrea Albretti: Colloquial Slovene with Cassettes. A complete language course

Format: Audio

ISBN: 0415089484

Publisher: Routledge

Pub. Date: November 1995



Marjana's Language Corner

It costs around \$40.00 and you can buy it in any Borders or Barnes and Noble bookstores. I hope this helps for now. I will include a list of Slovenian language books and dictionaries available in the States in the next issue.

Informal and Formal Address

As with many other languages, Slovene distinguishes between the formal and informal "you." The choice between the two depends on the conversational situation you are in (e.g. at the doctor's office) and your relationship with the person you are talking to (e.g. a family member). For example, you would usually use "vi" (the formal "you") when talking to a stranger, an acquaintance or an elderly person, and "ti" (the informal you) when addressing a friend, a family member or children.

Incidentally, these rules were much stricter in the past when children had to use "vi" even when addressing their parents, grandparents, aunts, and uncles.

Additional examples of the formal/informal YOU: (Note the difference in *stress* in "oprosite" vs. "oprosti".)

Formal YOU:

A: Oprosite, je to vaš dežnik? (Excuse me, is this your umbrella?)

B: Prosim? (Excuse me?)

A: Je to vaš dežnik? (Is this your umbrella?)

B: Ja, moj je! Najlepša hvala! (Oh! Yes, it's mine! Thank you very much.)

A: Oprosite, ali imate uro? (Excuse me, do you have the time?)

B: Pol šestih je. (It's five thirty.)

A: Hvala. (Thank you.)

Informal YOU:

A: Oprosti, je to tvoj dežnik? (Excuse me, is this your umbrella?)

B: Prosim? (Excuse me?)

A: Je to tvoj dežnik? (Is this your umbrella?)

B: Ja, moj je! Najlepša hvala! (Oh! Yes, it's mine! Thank you very much.)

A: Oprosti, ali imaš uro? (Excuse me, do you have the time?)

B: Pol šestih je. (It's five thirty.)

A: Hvala. / Hvala ti. (Thank you.)

Osebni zaimki (Personal Pronouns)

As you have noticed, I have provided many examples which contain words such as "jaz," "ti" or "vi." They are personal pronouns or, in Slovene, *osebni zaimki*.

A pronoun is a word used in place of one noun or more than one noun. There are several kinds of pronouns, for example: **personal pronouns** (I/you/he-she-it; we/you/they), **possessive pronouns**, **interrogative pronouns** (who/whose/whom/which/that/what), **indefinite pronouns** (everybody/anybody/somebody), etc. For now, let's get started with personal pronouns (singular and plural only):

Jaz (I) **mi** (we)

ti you (informal) **vi** you (plural form + the formal YOU)

on (he) **oni** (they)

ona (she)

ono (it)

Personal pronouns in Slovene are used only when you want to emphasize the person, or when it could be unclear who you are referring to. For the most part the pronouns are not used because the person you are referring to will be clear from the ending of the verb. Compare the forms of the verb "to be" below:

Glagol "BITI" (the verb "TO BE")

Note: the verb "biti" is irregular, like the English verb "to be."

jaz **SEM** (I am) mi **SMO** (we are)

ti **SI** (you are) vi **STE*** (you are)

on **JE** (he is) oni **SO** (they are)

ona **JE** (she is)

ono **JE** (it is)

*Vi **ste** can refer to the plural "you," or to the formal "you."

Examples:

Doma **sem**. (I'm at home.)

Kako **si**? (How are you?)

Ask Tončka!

Genealogy Search

Dear Readers!

It is a brand New Year and along with other important resolutions, let us resolve to delve into our family histories and make them available for our children and generations to come.

One of our readers asked that the subject of genetic illnesses be addressed. As you know one of the very first questions your doctor will ask is of the illnesses of your parents and siblings. DNA proves what has been suspected for some years, that we inherit tendencies to have some disorders. High blood pressure, diabetes, some cancers and certain psychiatric disorders significantly increases family members' chances of developing the same condition. This does not mean you are destined to get them but may mean you are at increased risk. Knowing you are at increased risk means you are able to take steps to prevent or at least detect it early when the chances for successful treatment may be in your favor.

Creating your own medical history will be of great help and can be done by recording illnesses including cancer, high blood pressure, heart disease, diabetes, depression, and alcoholism, noting in particular the age at onset of these disorders among your parents, siblings, aunts, uncles, and grandparents.

When reading death records, remember that often the cause of death may not have been the illness the ancestor had been dealing with for a number of years. Older terminology found on death records identifying causes of death are:

Apoplexy – stroke
Bilious Fever – fever cause by liver disorder
Bethlehemite – mentally ill

Black Death – typhus
Black lung – breathing coal dust
Black pox – small pox
Bloody Flux – Dysentery
Brain Fever – sunstroke
Bronze John – yellow fever
Catarrh – (1) inflammation of mucous membrane
(2) cerebral hemorrhage
Cerebritis – inflammation of the brain
Chorea – St. Vitus Dance
Consumption – pulmonary tuberculosis
Corruption – infection
Camp Colic – exposure to lead
Dropsy – edema caused by heart or kidney disease
Falling Sickness – epilepsy
St. Vitus Dance – nervous twitches
Summer Complaint – diarrhea caused by sour milk
Winter fever – pneumonia

On a much cheerier subject, the Heritage Library in the SWU Home Office, Joliet, Illinois now has a partial photocopy of the Ave Maria's Koledar of 1898. The ROLL, covers 122 pages of listings of household owners and some of their occupations in towns and villages throughout Slovenia. Our new library is full of helpful resources for the Slovenian family historian. Branch Officers have been mailed a Branch Genealogy Project as was discussed in my last column. I hope you will participate and enjoy!

If you have a question about finding your surname or family, please write!

Happy Hunting!

Tončka
904 Margaret Street
Iron Mountain, Michigan

References:

"Compiling Your Medical History" – MayoClinic.com
Stark County "Tree Climber" – December 1991

Stara **je** eno leto. (**She is** one year old.)
Lačni in žejni **smo**. (**We are** hungry and thirsty.)
Kako **ste**? (How **are you**?)
Tukaj **so**. (**They are** here.)

Use negative forms of the verb BITI when you want to negate something:

jaz **NISEM** (I am not) mi **NISMO** (we are not)
ti **NISI** (you are not) vi **NISTE*** (you are not)
on **NI** (he is not) oni **NISO** (they are not)
ona **NI** (she is not)
ono **NI** (it is not)

***Vi niste** can refer to the plural "you", or to the formal "you."

Examples:

Nisem zaspana. (**I'm not** sleepy.)
Ti nisi Matej. On je! (**You are not** Matej, he is!)
Danes **je ni** tukaj. (**She is not** here today.)
Nismo lačni niti žejni. (**We are not** hungry nor thirsty.)
Niste? (How **are you**?)
Niso tukaj. (**They are not** here.)

The "BITI" forms may be a bit confusing, but try to memorize them together with the examples. Next time: possessive pronouns, more examples of the verb "BITI" and various exercises.

If you have any suggestions or comments, feel free to contact me! You can reach me via e-mail at marjana1210@yahoo.com, or snail-mail: 9 Woodlake Road, Apt. 1, Albany, NY 12203.

LAYERED DESSERT (PREKMURSKA GIBANICA)

(Cheese Cake or Cake with various fillings)

STRUDEL DOUGH

- 1½ Cups flour
- ½ Teaspoon salt
- 2 Tablespoons vegetable oil
- 1 Egg
- Warm Water

METHOD: On large board, place flour in a heap. Make an indent in flour. Into flour, add salt, oil, egg, and keep adding warm water for firm dough. Stretch dough, work long so when it's cut in middle it is completely smooth. Place dough on floured board and cover with bowl; let rest for one-half hour or longer. Use a large baking pan, about 36" x 27" x 6".

METHOD FOR BUILDING THE GIBANICA:

First, grease large baking pan (36" x 27" x 6", or larger)

Preheat oven for 325°. On a wooden board, covered with blanket to keep dough warm, place a white large cloth sprinkled with flour. Place dough on top, punch dough length and width. Roll out. Brush with oil. Stretch the dough. Place baking pan in the center under the dough, and stretch dough on all sides of the pan (see diagram on the next page).

Cut dough that is hanging over the sides of the pan (4 extra pieces the size of the pan). Make sure dough reaches the corners of the pan.

First filling is "Poppy Seed". Brush with cream. When all fillings are arranged with dough covered on top, prick top of dough with fork, brush top of Gibanica with cream.

Bake for one hour. Place pan on the middle shelf of the oven. When golden brown, lower temperature to 300°. When almost baked, prick top again, then put back in oven for 10 minutes or so to be sure it is baked through.

Slice when lukewarm. A delicious dessert.

FILLINGS:

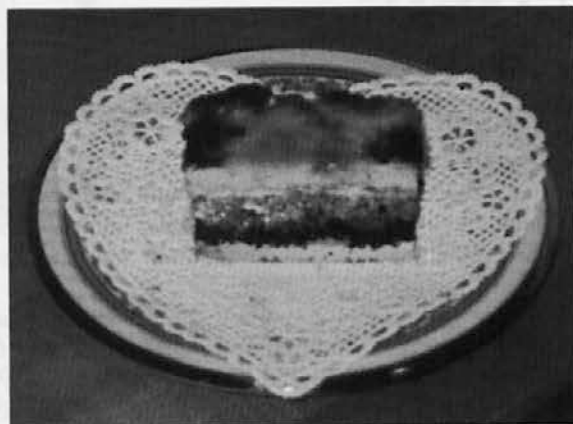
POPPY SEED #1 FILLING:

- ½ Cup ground poppy seeds
- 1 Cup milk (approximately)
- 4 Tablespoons sugar
- ¾ stick butter (6 tablespoons)
- 3 Tablespoons graham cracker crumbs
- 2 Tablespoons marmalade
- Grated lemon rind
- Rum

METHOD: Add sugar and butter to milk; boil; add ground poppy seeds. Cook until thickened, stirring often. When cool, add remaining ingredients. Cover with one piece of dough on top. For ENTIRE CAKE, cover with one piece of dough on top. 2nd layer: cottage cheese filling; cover with dough. 3rd layer: apple filling, cover with dough. 4th layer: nut filling. (See method for assembling details in arranging dough and fillings.)

A DELICACY FROM
SLOVENIAN PREKMURJE
CALLED

GIBANICA



NOTE: Use approximately 1½ cups sour cream (4 tablespoons for each layer) to brush dough on top and in between each layer of filling for the entire cake.

COTTAGE CHEESE #2 FILLING:

- 4 Packages cottage cheese or farmers cheese (7.5 oz. each)
- Salt
- 3 Tablespoons sugar
- 2 Eggs
- 1 Package 3.4 oz. vanilla pudding (NOT instant)
- Grated lemon rind
- 3-5 tablespoons lemon juice

METHOD: Mix cheese, salt, sugar, eggs, vanilla pudding, lemon juice, lemon rind; mix well. If too dry, soften with cream or milk.

APPLE #3 FILLING:

- 12 Medium-sized apples
- 1 Tablespoon sugar
- 2 Tablespoons graham cracker crumbs
- Cinnamon
- Grated Lemon rind

METHOD: Peel and grate apples, add sugar, crumbs, cinnamon, lemon rind. Mix gently.

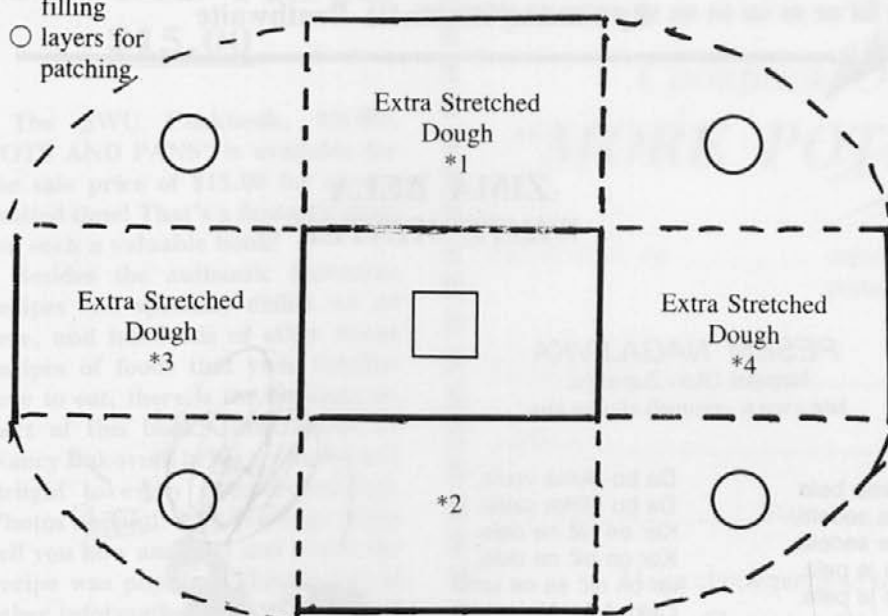
GROUND NUTS #4 FILLING:

- 2 Cups finely ground walnuts
- 2 Tablespoons sugar
- 1 Egg
- 2 Tablespoons bread crumbs
- Cinnamon
- Grated Lemon Rind
- 2 Tablespoons sour cream
- 3-5 Tablespoons milk

METHOD: Mix together nuts, sugar. Add egg, crumbs, cinnamon, lemon, sour cream and milk to spreadable consistency.

- bottom layer
- ★ layer covers according to filling
- layers for patching

PATTERN TO ASSEMBLE THE GIBANICA



Use up left-over fillings as 5th and 6th layers, using unused stretched dough from corners to cover.

Our recipe for Gibanica is from Sr. Nikolina in Slovenia who taught it to our group of tourists two years ago. Nika Kovacic, an excellent baker herself, of Br. 103, Washington, D.C., revised it in English measurements and her daughter, Bernadette Fitzsimmons translated the directions from Slovenian into English. It calls for approximately 7 layers of filling but some bakers make only 4 or 5 as seen on the photo.

This Gibanica on the photo was made by an excellent baker, Darinka Rous, of the Slovenian Cultural Center in Lemont, Illinois and the photo was taken by my granddaughter, Katharine Burkland, 11 years old, a member of Br. 2, Chicago. So, it took 6 of us to present this recipe to you!

Editor

PREKMURSKA GIBANICA

Vlečeno testo: (Sestra Nikolina toliko časa obdeluje testo, ko ga prereže je čisto gladko)
 1½ cup moke, ½ žličke soli, 2 žlici olja, 1 jajce in voda.

PRIPRAVA TESTA:

V jamico sredi moke damo sol, olje, jajce, prilivamo vodo in umesimo krepkejše vlečeno testo. Na mizi ga dobro pregnetemo. Hlebček odložimo na pomokano desko in pokrijemo s skledo. Počiva naj pol ure ali dlje.

MAKOV NADEV:

½ cup moka, približno 1 cup mleka, 3 žlice sladkorja, ¾ palčke (stick) surovega masla, 2 žlice piškotnih drobtin, 2 žlici marmelade, limonina lupina in rum.

SKUTIN NADEV:

3 pakette skute (Eden Farmer cheese = net wt. 7.5 oz. «213 g»), sol, 3 žlice sladkorja, 2 jajci, 1 vanilij puding, limonina lupina in 3-5 žlic limoninega soka.

JABOLČNI NADEV:

12 srednje velikih jabolok, 1 žlica sladkorja, 2 žlici piškotnih drobtin, cimet, limonina lupina, približno 1½ cup kisle smetane za vmesno mazanje in na vrhu.

OREHOV NADEV:

2 cups zmletih orehov, 2 žlici sladkorja, 1 jajce, 2 žlici drobtin, cimet, limonina lupina, 2 žlici kisle smetane in 3-5 žlic mleka.

MAKOV nadev: v mleko damo sladkor in maslo. Zavremo, nato zakuhamo zmleti mak. Kuhamo ga tako dolgo, da se zgosti. Med kuhanjem večkrat pomešamo, da se ne prismoji. V ohlajenega primešamo druge sestavine.

SKUTIN nadev: skuto pretlačimo, osolimo, potresemo z vanili pudingom ter premešamo. Pridamo jajci, limonin sok in lupino limone. Dobro premešamo. Če je nadev presuh, ga dopolnimo s smetano ali mlekom.

JABOLČNI nadev: jabolka naribamo, potresemo s sladkorjem, drobtinami, cimetom in limonino lupino ter rahlo premešamo.

OREHOV nadev: med zmlete orehe pomešamo sladkor, dišave, drobtine, jajce in kisle smetane ter toliko mleka da nastane sočen nadev.

SESTAVA GIBANICE: Ko se pripravi miza za valjati testo, najprej daj na leseno mizo deko (da bo toplejše) nato pa bel prt, kateri naj bo precej pomokan.

Na pomokanem prtju, testo z valjarjem najprej potolčemo, ga nekoliko razvaljamo, namažemo z oljem in razvlečemo na sredino prta (pod testo) postavimo namazen pekač in ga pokrijemo s testom. Testo na vse strani enakomerno razvlečemo (na vsako stran za širino pekača). Testo pravokotno na vogale pekača s koleščkom prerežemo. Stene testa, ki se drže čez robove pekača, malo popustimo, da se testo spusti v robove. Plast na pekaču namažemo z makom (skrbno v robove), pokapljamo s smetano in pokrijemo z obrezanim vogalom testa. Naložimo skutin nadev in ga pokrijemo s testom odrezanih vogalov. Sledijo jabolčni nadev, testo, orehov nadev! Nadeve ponovimo. Vrhnje testo nabodemo z vilicami in namažemo s smetano. Pečemo v pečici, ogreti na približno 325 za eno uro. Ko se gibanica lepo obarva, temperaturo v pečici znižamo. Po peki se gibanica prešpika in se da še malo nazaj v ror, da je dobro pečena. Sladico ržemo nekoliko ohlajeno.

(Nasvet: uporabljajte čim večji pekač za peko gibanice 36 x 27 x 6 inch ali večje.)

SLOVENSKI OTROCI IN MLADINA

By Suzana Zupančič-Brathwaite



ZIMA BELA WHITE WINTER

PESEM NAGAJIVKA

Napisal Oton Zupančič

<http://www.crnatelj.si/oton.htm>



Zima zima bela
Vrh gore sedela,
Vrh gore sedela,
Pa tako je pela,
Pa tako je pela,

Da bo Mirka vzela,
Da bo Mirka vzela,
Ker on nič ne dela,
Ker on nič ne dela,
Ker on nič se ne uci-
Čaki, čaki, Mirko til!



New on-line newsletter and web site for SLOVENSKI OTROCI IN MLADINA

First let me say HAPPY NEW YEAR! I hope that this time you wrote lovely letters to Santa and that your wishes came true. I decided that the end of the year 2002 is a great time to start a New on-line newsletter and also a web site for SLOVENSKI OTROCI IN MLADINA. We all are new at this and because Zarja-The Dawn is so full with so many great articles, I wanted to do something for the younger members.

Again I am asking PARENTS, GRANDPARENTS, AUNTS and UNCLES. Please show this page and pass it along to children/teens of Slovenian descent that you know. And please don't forget to write me or e-mail me and let me know about anything that has to do with Slovenian children/teenagers, regarding my work, projects etc.

You can e-mail me at slovenski-otroci@stmdesigning.com and if you want to receive on-line newsletter, please write MEMBERSHIP. To see our on-line magazine go to <http://nycbranch93.stmdesigning.com/slovenci.html>.

Or just use regular mail: Suzana Zupančič-Brathwaite, 482 Montgomery St., #2F, Brooklyn, NY 11225.

*Sem dolgo upal in se bal,
slovo sem upu, strahu dal;
srce je prazno, srečno ni,
nazaj si up in strah želi.*

(Dr. France Preseren)

SLOVENIA ON-LINE

From January till February, many things are going on in Slovenia. If we are lucky, there is lots of snow and nice weather for excursions to any of the skiing centers like Kranjska Gora <http://www.burger.si/KranjskaGora/KranskaGoraENG.html>. You know that Slovenia is known for a great skiing team. Come on, if you didn't know that, you have to see the web site and read all about new and old great skiers. I still know how to jump very high, like we did at home, when ours are THE BEST or close to the top <http://www.slovenija-ski.net/>. And I hope you didn't forget the first game in UTAH. Or did you? We'll read and find out more about past skiing in BLOKE, e.i., what kind of skis they had and why did they used them <http://www.geocities.com/skibati/index.html>. Just a year before I came to the 5th grade, they stopped sending us for a week skiing trips to Bloke, but I had a great time in the Pohorje area. It's a beautiful place all year long <http://www.pohorje.org/>.

But skiing is not all that is going on. Don't forget that PRESERNOV DAN. 8th February is a national holiday. You can read more about him, his poetry at <http://www.educa.fmf.uni-lj.si/izodell/ponudba/1996/preseren/default.htm>, about his childhood <http://www.pravljica.com/pravljice/Preseren/index.htm>, about his home village VRBA <http://www.burger.si/Vrba/VrbaENG.html>, POEZIJE <http://www.ijs.si/lit/preseren.html> and of course, PUST and PUSTNI TOREK - sending winter away and calling SPRING with PUSTNI KROFL... I can already smell them.

SPECIAL PRICE \$15.00

The SWU Cookbook, **MORE POTS AND PANS** is available for the sale price of \$15.00 for a very limited time! That's a fantastic price for such a valuable book!

Besides the authentic Slovenian recipes and specialty dishes we all love, and hundreds of other tested recipes of foods that your families love to eat, there is the heritage aspect of this book! Illustrations by Nancy Bukovnik bring a whimsy and delight to every chapter heading. Photos abound! And Heritage Notes tell you how and why and where the recipe was popular. There's lots of other information and all presented in an easy-to-read format.

Get your specially-priced copies today.

Cookbook Order Form "MORE POTS & PANS"

Please send me _____ copies at \$15.00 per book including postage and handling.

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zipcode _____

Make check payable to and send order to:

Slovenian Women's Union
431 North Chicago Street
Joliet, IL 60432

Why Buy Single Premium Whole Life Insurance?

Because . . .

- ◆ It provides your family with a tax-free death benefit!
- ◆ It has immediate cash value!
- ◆ It has one single payment!

Sample one-time payment for non-smokers - for \$10,000 of life insurance:

<u>AGE</u>	<u>FEMALE</u>	<u>MALE</u>	
60	\$4,315.00	\$4,895.00	
65	5,045.00	5,655.00	
70	5,835.00	6,425.00	Available
75	6,665.00	7,155.00	from ages
80	7,455.00	7,815.00	0-90
85	8,155.00	8,375.00	
90	8,725.00	8,815.00	



AMERICAN SLOVENIAN CATHOLIC UNION ◆ 1-800-843-5755

2439 Glenwood Ave., Joliet, IL 60435

A Financial Family That Feels Like Home

www.kskjlife.com

Pⁱⁿ REŠEREN SLOMŠEK

— Frank Žebot —

Pogledi Odnosi Srečanja

— Nadaljevanje —

Ker ftara para slomek

Napis je meril na knjigo "Krščansko devišstvo", ki jo je Slomšek napisal in izdal leta 1834. Bistvo napisa pa je v besedni igri s Slomškovi imenom. V bohoričici je črka s predstavljal glas z (slomek – zlomek), veliki S z repkom pod črko je bil glas S (Slomfhek – Slomšek), S brez repka pa Z. Prešeren je v Slomškovi imenu namenoma opustil repek pod S, tako da se bere Slomfhek – Zlomšek. V podobni besedni igri se je pošalil tudi s Kopitarjem, Krempljem, Holzapfkom (Lesničnjek), Levičnikom (Levičnjek) in celo s svojim imenom v "Povodnjem možu" ("prešerna se brani in ples odlašuje").

To zadnje srečanje Slomška s Prešernom je bilo le kratko, vendar si ne moremo misliti, da ne bi izmenjala nekaj misli o slovenskih literarnih in jezikovnih zadevah. Prešerna je moralo zanimati, kaj sodi Slomšek o ilirizmu in o Vrazovi zamisli glede knjižnega jezika. Zavedal se je odgovornosti, ki jo je prevzel, ko je odklonil Vrazove predloge. V Slomšku je skoraj gotovo iskal in našel zaveznika, saj je Slomšek vedno in dosledno zavzemal stališče, da se naj slovenski knjižni jezik ozko nasloni na kranjski govor.

Ko sta se po večerji poslovila, sta se v življenju zadnjič videla. V ohranjenih virih ni najti nikakega nakazila, da bi pozneje bila v pismeni zvezi. Izgleda celo, da se je topla duhovna vez, ki ju je družila po celovškem srečanju, po letu 1837 polagoma rahljala. V Slomškovi zapuščini se nahajajo Prešernove "Poezije" iz leta 1847. Značilno je, da je knjiga razrezana le na straneh "Krsta pri Savici", v ostalem pa je še danes nedotaknjena. Res je, da je ob izidu "Poezij" Slomšek bil v prvem letu škofovanja preobložen z administrativnim in dušnopastirskim delom, ven-

dar ni mogel biti toliko zavzet, da ne bi "Poezij" vsaj površno prelistal. Če se spomnimo, da je leta 1833 pisal Čopu: "Ich wünschte bald wieder ein Lied unsres genialen Prešeren zu hören", je treba za njegovo poznejšo nezainteresiranost iskati razlog drugje kot v pomanjkanju časa. V "Drobtinica" je leta 1862 natisnjen Slomškov članek "Slava rajnim rodoljubom in utemeljiteljem našega slovstva!" V članku je počastil v kronološkem redu slovenske književnike od Trubarja naprej. Medtem ko je posvetil vsakemu imenovanemu vsaj nekaj vrstic, je odpravil Prešerena s tremi besedami. Omenja ga kot "slavnega pesnika Prešerna". Od kot tak hladen odnos do nekdanjega prijatelja? Odgovor na to vprašanje je po vsej verjetnosti iskati v dogodku drugi dan po zadnjem srečanju s Prešernom. Le dvanajst ur potem, ko se je poslovil od njega "Pri Maliču", je Slomšek bil hišni gost janzenističnega prvaka, kanonika Jurija Pavška, najostrejšega nasprotnika Prešernove literarne usmerjenosti. Pavšek je povabil Slomška na kosilo, pri katerem je bil navzoč tudi profesor Metelko. Kaj je bil namen tega vabila? Kolikor je znano, Slomšek pred tem sestankom Pavška osebno ni poznal. Ali se morda za vabilom ne skriva spretno pripravljena mala zarota proti Prešernu? Metelkova navzočnost okrepnjuje pritrdilni odgovor. Janzenistom Slomškovo prijateljstvo s Prešernom gotovo ni moglo biti prijetno, vzelo je njih argumentom proti pesniku dokaj udarne sile. Sicer se je Prešeren med tem z izdajo "Krsta" (1836) pri janzenistih nekoliko rehabilitiral, vendar sta Pavšek in Metelko bila odločena, če le možno, odmakniti Slomška iz Prešernove interesne sfere. Slomšek je v svojih literarnih in npravstvenih pogledih bil bližje janzenistom kot Prešernove erotične poetike. Pavšek je moral govoriti celovškemu spiritualu s precejšnjo prepračevalnostjo, ker ga je Slomšek označil v potopisu kot moža strogih nazorov, pa vendar dobrosrčnega in ga imenoval ljubljanskega Vinka Pavljanskega. Razen te karakterizacije, Slomšek o srečanju s Pavškom in Metelkom v svojem potopisu ničesar ne omenja. Zato so gornji zaključki o namenu vabila na kosilo le domneva, ki pa ima v perspektivi okolnostnih danosti vse priznane verjetnosti. Vsekakor je Slomšek po srečanju s Pavškom in Metelkom zavzel do Prešerna stališče rezervirane nevtralnosti, vendar se ni obrnil proti njemu.

Ko je leta 1846 bil imenovan za lavantinskega škofa, mu je Prešeren napisal epigram "Tempora mutantur", v katerem se je zopet pošalil z njegovim imenom:

*"Nekdaj je zlomek bil hudič, je zlomek bil hudiček;
zdaj Zlomšek je postal na Stajerskem – škofiček!"*

NADALJEVANJE





Membership Application

Yes! I want to join the S.W.U. I want to preserve and promote the legacy of our Slovenian-American heritage. As a member I will receive the publication, ZARJA–The Dawn; I can affiliate with branches and events across the country and best of all, I will come in contact with fellow Slovenes.

Please type or print legibly. Choose type of membership:

- Junior (Birth to 18), Annual Dues \$5.00 Adult, Annual Dues \$15.00

Name _____ Street Address _____

City/State/Zip _____

Phone/Fax _____ E-Mail _____

Date of Birth _____ Do you speak Slovenian? _____

Please describe your Slovenian ancestry _____

How did hear about us? S.W.U. member _____ newspaper _____ website _____ other _____

Applicant's signature: _____ Date: _____

Branch Affiliation No. (if known) _____ Location: _____

Please make checks payable to the *Slovenian Women's Union of America* and mail to:

SLOVENIAN WOMEN'S UNION OF AMERICA, 431 North Chicago Street, Joliet, IL 60432 – (815) 727-1926
e-mail: swuhome@msn.com — Internet webpage: www.swus.org

In addition to my dues, I wish to contribute: \$ _____

_____ Heritage Fund _____ Scholarship Fund _____ Zarja Fund

In honor of _____

In memory of _____

Send acknowledgement to _____

For Office Use:

Date Received: _____

Membership No.: _____

Branch Affiliate: _____

I would like to volunteer for the S.W.U. My area of interest or expertise is: _____

Tell a Friend! If you wish us to send information to a friend or relative just fill in name and address here:

My friend's name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____



MEMBERS, When you move, please let us know!

In order to improve our mailing system for ZARJA, any changes in your postal address must be made in advance to our National Secretary, Bonnie Prokup, 3119 Carrie St., Peru, IL 61354. Your ZARJA delivery will be delayed if you send your address change in any other way.

Change of address form may be obtained from the Secretary of your Branch. Or just mail in letter form to Bonnie.

We are anxious to eliminate heavy postal costs for changes channeled through the U.S. Postal Service, plus, the delays that are caused.

Thank you very much!

At Your Service During Life's Most Difficult Moments

Louis "Ron" Zefran
Frank J. Zefran

Lois M. Zefran

Connie Rodriguez
Debbie Zefran Jerry

1-800-249-9150
(773) 847-6688

Zefran Funeral Home, Ltd.
1941 West Cermak Road, Chicago, IL 60608

SHELIGA DRUG INC.

True Value.

6025 St. Clair Ave., Cleveland, OH 44103
(216) 431-1035

Serving our neighborhoods' daily needs

ZELE FUNERAL HOME, INC.

452 East 152nd St., Cleveland, Ohio
(216) 481-3118

SLOVENIJA MAGAZINE

Quarterly issue/\$30 USD per year.
Personal checks accepted. Send your subscription to:
Slovenija Magazine, Cankarjeva 1,
P.O. Box 169, 1001 Ljubljana, SLOVENIA, Europe
It's truly beautiful magazine!



First Midwest Bank

Joliet • (815) 727-5222



TEZAK FUNERAL HOME

"First in Service Since 1908"

Licensed Producer: Richard K. Tezak (815) 722-0524
American Slovenian Catholic Union (KSKJ)
1211 Plainfield Road
Joliet, IL 60435

Marie T. Stelow, MS, LCPC

Individual, Couple, Family Therapy

370 Houbolt Road
Suit 201
Joliet, IL 60431

Phone: (815) 773-2303
Fax: (815) 744-1623

Zimmer

FUNERAL HOMES

Mark Zimmer, *Funeral Director*

mark@zimmerfuneralhome.com
805 North 6th Street, Sheboygan, WI 53081
(920) 457-7012 - Fax: (920) 457-7013
117 North Wisconsin Drive, Howards Grove, WI 53083
(920) 565-2331
www.zimmerfuneralhome.com